

SVEUČILIŠTE U ZAGREBU

FILOZOFSKI FAKULTET

Odsjek za romanistiku

**KULTURNA BAŠTINA I NJEZINA ZAŠTITA:**

**TERMINOGRAFSKI RAD**

Diplomski rad

Iva Filipec

Mentorica:

dr.sc. Evaine le Calvé Ivičević

Zagreb, veljača 2019.

UNIVERSITÉ DE ZAGREB

FACULTÉ DE PHILOSOPHIE ET LETTRES

Département d'études romanes

**LE PATRIMOINE CULTUREL ET SA PROTECTION :**

**TRAVAIL TERMINOGRAPHIQUE**

Mémoire de master 2

Master en langue et lettres françaises

Filière traduction

Présenté par :

Iva Filipec

Directeur de recherche :

dr.sc. Evaine le Calvé Ivičević

Zagreb, février 2019

## **Résumé**

Ce mémoire présente le travail terminographique qui porte sur le domaine de la protection du patrimoine culturel matériel. Il est divisé en deux parties. La première partie est consacrée à l'aspect théorique de la terminologie. Dans cette partie les caractéristiques principales de la terminologie et des disciplines connexes comme la lexicologie, la terminographie et la terminotique sont présentées. De plus, la méthodologie de notre démarche, c'est-à-dire les étapes de la partie pratique, est décrite. La partie pratique de ce travail comprend la traduction, le glossaire, les fiches terminologiques et l'arborescence. À la fin du mémoire, les difficultés terminologiques rencontrées lors de notre démarche et les façons dont nous les avons résolues sont présentées.

**Mots clés** : terminologie, patrimoine culturel matériel, protection, conservation, restauration

## **Sažetak**

Ovaj diplomski rad obuhvaća terminografsku analizu područja zaštite materijalne kulturne baštine. Rad se sastoji od dva dijela. Prvi dio bavi se teorijskim aspektom terminologije. U njemu su opisane glavne karakteristike terminologije i povezanih disciplina kao što su leksikologija, terminografija i terminotika. Također je prikazana metodologija rada. Praktični dio rada sastoji se od prijevoda, glosara, terminoloških kartica i terminološkog stabla. Na kraju rada opisani su terminološki izazovi s kojima smo se susreli tijekom izrade rada te način na koji smo ih riješili.

**Ključne riječi** : terminologija, materijalna kulturna baština, zaštita, konzerviranje, restauriranje

# TABLE DES MATIÈRES

1. INTRODUCTION .....	1
2. PARTIE THÉORIQUE .....	2
2.1. Terminologie .....	2
2.1.1. Définition de la terminologie.....	2
2.1.2. Terminologie et disciplines connexes.....	3
2.1.3. Langue commune et langue spécialisée.....	5
2.1.4. Terminologie ponctuelle et terminologie systématique.....	6
2.1.5. Nouvelles technologies en la recherche terminologique .....	7
2.2. Méthodologie.....	8
2.2.1. Domaine .....	8
2.2.2. Corpus .....	9
2.2.3. Terme.....	10
2.2.4. Glossaire .....	11
2.2.5. Fiche terminologique.....	11
2.2.6. Arbre de domaine .....	13
3. TRADUCTION .....	14
4. GLOSSAIRE.....	39
5. FICHES TERMINOLOGIQUES .....	54
6. ARBRE DE DOMAINE .....	67
7. DIFFICULTÉS TERMINOLOGIQUES.....	68
7.1. Inconsistance des termes empruntés.....	68
7.2. Termes empruntés du latin .....	69
7.3. Termes sans équivalent exact dans une autre langue .....	70
8. CONCLUSION .....	71
9. BIBLIOGRAPHIE .....	72
10. SITOGRAPHIE.....	75

# 1. INTRODUCTION

La restauration et la conservation du patrimoine culturel matériel sont des disciplines qui ont, avec un plus grand intérêt pour le patrimoine culturel, connu une croissance au cours du XX<sup>e</sup> siècle. La France avait un rôle pionnier en matière de restauration, incité par l'architecte et restaurateur Eugène Viollet-le-Duc et son œuvre « Dictionnaire raisonné de l'architecture », au XIX<sup>e</sup> siècle déjà. À travers les XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles les experts se sont disputés sur les meilleures façons de préserver les monuments. Au début on parlait de restauration, mais avec le développement des idées et des pratiques on a commencé à introduire de nouveaux termes comme conservation, reconstruction, restitution etc. Au cours des années, la structuration et l'évolution de la discipline de la protection du patrimoine culturel ont incité l'élaboration d'un vocabulaire spécifique, important pour que les experts puissent unifier leurs savoirs et travailler ensemble dans le but de protéger le patrimoine. C'est pourquoi, aujourd'hui plus que jamais, il est important d'adopter une terminologie générale qui sera utile aux différents métiers de la protection du patrimoine culturel.

Dans notre mémoire de master, nous aborderons une analyse terminologique et terminographique du domaine de la protection du patrimoine culturel matériel. Notre travail consiste en deux parties, partie théorique et partie pratique. Dans la première partie de notre mémoire nous allons présenter les caractéristiques principales de la terminologie et des disciplines connexes comme la lexicologie, la terminographie et la terminotique, ainsi que les notions de langue commune et langue spécialisée. Nous allons faire une comparaison entre la terminologie et la lexicologie et décrire les métiers de terminologue, terminographe et terminoticien. Dans la partie consacrée à la méthodologie du travail, nous allons donner les définitions du terme, notion, domaine, corpus, glossaire, fiche terminologique et arborescence.

Ensuite, dans la deuxième partie de notre mémoire, nous allons proposer la traduction du texte à partir duquel nous avons entamé notre travail terminographique. Notre texte de départ est un chapitre du livre *Indicateurs UNESCO de la culture pour le développement : Manuel méthodologique*. Le chapitre est intitulé « Patrimoine » et traite le patrimoine culturel et les modèles de développement qui le préservent. Notre corpus est constitué de nombreux livres et articles concernant les différentes techniques de restauration et de conservation du patrimoine culturel matériel, notamment de l'architecture, de la peinture et de la sculpture. De

ce corpus, nous allons repérer les termes pertinents, rédiger un glossaire et les fiches terminologiques contenant les définitions des termes choisis et, en dernier lieu, faire l'arbre de domaine. À la fin de notre mémoire, nous allons analyser les difficultés terminologiques rencontrées pendant notre démarche.

## **2. PARTIE THÉORIQUE**

### **2.1. Terminologie**

#### **2.1.1. Définition de la terminologie**

Au début de la rédaction de notre travail terminographique, nous allons explorer les différentes définitions de la terminologie et répondre à la question « Qu'est-ce que la terminologie ? ». Bien qu'elle nous semble une question facile et même si on peut croire qu'il suffit de consulter le dictionnaire pour y trouver la réponse, la notion de terminologie est plus complexe. Le mot « terminologie » est polysémique, c'est-à-dire qu'il n'existe pas une définition unique qui le décrit mais il y en a plusieurs, qui font apparaître trois notions que les théoriciens de cette discipline voulaient définir.

Nous allons étudier le sens du mot « terminologie » selon ses trois aspects principaux : celui d'un système composé d'un ensemble de termes, celui d'une discipline scientifique et celui d'une activité de description, recensement et création des termes.

Selon Silvia Pavel, la terminologie est « l'ensemble de mots techniques appartenant à une science, un art, un auteur ou un groupe social »<sup>1</sup>. On parle ainsi de la terminologie du droit, du tourisme, de la médecine etc. Chaque profession a sa propre terminologie et dans ce mémoire de master nous avons décidé de faire une recherche sur la terminologie de la protection du patrimoine culturel matériel.

Dans un sens plus restreint, la terminologie désigne une discipline scientifique qui étudie les termes. C'est pourquoi Daniel Gouadec a défini la terminologie comme la « discipline ou science qui étudie les termes, leur formation, leurs emplois, leurs significations, leur évolution, leurs rapports à l'univers perçu ou conçu »<sup>2</sup>. Il a expliqué que la

---

<sup>1</sup> Pavel, S., Nolet, D., *Précis de terminologie*, Bureau de la traduction, Québec, 2001, p. 17

<sup>2</sup> Gouadec, D., *Terminologie, Constitution des données*, Afnor Éditions, Paris, 1990, p. 19

terminologie peut représenter aussi « un ensemble de désignations (termes) dont le champ d'utilisation (l'extension) est délimité ou, au moins, limité et spécifique »<sup>3</sup>.

Robert Dubuc met l'accent sur l'aspect pratique de la terminologie et la définit comme « une discipline qui permet de repérer systématiquement, d'analyser et, au besoin, de créer et de normaliser le vocabulaire pour une technique donnée, dans une situation concrète de fonctionnement, de façon à répondre aux besoins d'expression de l'utilisateur »<sup>4</sup>. Cette définition met l'accent sur les usagers du langage et leurs besoins parce que le but d'un travail terminologique doit être de répondre aux besoins des spécialistes du domaine en question.

La personne qui conduit un travail terminologique est un terminologue. Il « définit l'objet de la science ou discipline " terminologie ", analyse les relations entre les désignations et les éléments désignés, analyse les principes de formation et d'évolution des terminologies, étudie les corrélations entre ensembles terminologiques, fixe les principes que devront respecter les terminographes, intervient - notamment par le biais de la codification et de la normalisation - pour infléchir les usages, informer les responsables des décisions de politique linguistique et tenter de faire appliquer ces décisions. »<sup>5</sup>

### **2.1.2. Terminologie et disciplines connexes**

Quand on parle de la terminologie, on doit mentionner les disciplines connexes comme la terminographie, la lexicologie et la lexicographie.

La terminographie est une terminologie descriptive ou appliquée. C'est la définition la plus concise de cette sous-discipline de la terminologie. Daniel Gouadec donne une définition plus profonde et élaborée. Il indique que « la terminographie est l'activité de recensement, de constitution, de gestion et de diffusion des données terminologiques. »<sup>6</sup> L'expert qui exerce la terminographie est le terminographe. Il « recense les éléments contenus dans les lexiques, glossaires, inventaires, dictionnaires, fichiers, banques de données ou autres répertoires de « vocabulaires spécialisés »<sup>7</sup>. Le terminographe gère des produits terminologiques, diffuse des

---

<sup>3</sup> Ibid., p. 3

<sup>4</sup> Dubuc, R., *Manuel pratique de terminologie*, Linguatex éditeur, Québec, 2002, p. 4

<sup>5</sup> Gouadec, D., *Terminologie, Constitution des données*, Afnor Éditions, Paris, 1990, p. 4

<sup>6</sup> Ibid.

<sup>7</sup> Ibid.

données terminologiques et constitue des banques de données destinées à la traduction automatique.

Une autre discipline reliée à la terminologie, et qui la précède chronologiquement, est la lexicologie. La lexicologie a pour objet l'étude du vocabulaire ou du lexique d'une langue et se distingue de la terminologie par un ensemble de caractéristiques. D'un côté, la lexicologie étudie et recense les mots de la langue commune et s'adresse à tous les locuteurs. De l'autre, la terminologie s'adresse à un public de spécialistes et recense des termes d'une langue spécialisée. Une sous-discipline de la lexicologie est la lexicographie. Elle est en même relation avec la lexicologie que la terminographie est en relation avec la terminologie. Pour comparer la lexicographie et la terminographie on peut dire que la lexicographie est descriptive, admet et décrit la polysémie, alors que la terminographie est normative, synchronique et dans la plupart des cas ne supporte pas la polysémie. Un travail terminographique a pour résultat glossaires, lexiques et banques de données tandis qu'un travail lexicographique aboutit à des dictionnaires.

Daniel Gouadec mentionne une autre discipline qui est en lien avec la terminologie ; c'est la terminotique. Selon lui la terminotique est le « mariage de la terminologie et de l'informatique ». <sup>8</sup> C'est-à-dire qu'il s'agit d'une discipline qui relie ces deux champs. La terminotique couvre les opérations de stockage, de gestion et de consultation des données terminologiques à l'aide de moyens informatiques. Il s'agit d'une discipline qui s'est développée avec le développement des technologies lesquelles transforment le métier de terminologue de même que celui de traducteur. Aujourd'hui on dispose de nombreuses aides à la traduction. Ce sont les dictionnaires en ligne et logiciels qui facilitent la traduction en utilisant des mémoires de traduction et des glossaires numériques.

Pour résumer ce paragraphe nous proposons une définition dans laquelle Daniel Gouadec a défini et comparé les métiers du terminologue, terminographe et terminoticien : « Le terminologue dégage et propose les principes d'analyse, de constitution, de gestion et de diffusion des données terminologiques que le terminographe recueille " sur le terrain " et que le terminoticien " traite ", à des fins fort diverses, par des moyens informatiques. » <sup>9</sup>

---

<sup>8</sup> Ibid.

<sup>9</sup> Ibid.



### 2.1.3. Langue commune et langue spécialisée

Nous avons mentionné la langue commune et la langue spécialisée dans le précédent paragraphe en expliquant la différence entre terminologie et lexicologie. Après avoir exploré différentes définitions, significations et aspects du mot « terminologie », nous allons expliquer la différence entre la langue commune et la langue spécialisée, sans quoi il est difficile de séparer les deux. La raison principale est que de façon générale la langue spécialisée est fondée sur la langue commune.

Par la langue commune, courante ou générale on comprend « ensemble des mots et expressions qui, dans le contexte où ils sont employés, ne se réfèrent pas à une activité spécialisée »<sup>10</sup>. Guilbert définit la langue commune comme « l'ensemble des moyens d'expressions à disposition des membres d'une communauté linguistique. Cet ensemble, théoriquement défini, est constitué par des éléments caractéristiques (syntaxiques et lexicales) utilisés par plusieurs groupes socioculturels ; ces éléments (surtout lexicaux) trouvent leur origine dans différents domaines de la propre expérience d'une communauté. »<sup>11</sup>

Par contre, on considère la langue spécialisée ou de spécialité comme une sous-langue de la langue commune. De manière très générale, Galisson et Coste définissent le terme « langue de spécialité » comme l'« expression générique pour désigner les langues utilisées dans des situations de communication (orales ou écrites) qui impliquent la transmission d'une information relevant d'un champ d'expérience particulier. »<sup>12</sup> Selon Kocourek, la langue de spécialité reflète « toutes les composantes essentielles de la spécialité, tel que le monde de spécialité (les choses étudiées), les concepts correspondants, les connaissances accumulées, les buts visés, les méthodes employées et les spécialistes en tant que spécialistes ». <sup>13</sup>

Somme toute, la langue commune et la langue spécialisée s'enrichissent mutuellement. La langue spécialisée emprunte souvent les mots de la langue courante. En même temps, la langue commune augmente son vocabulaire en recevant des termes nouveaux.

---

<sup>10</sup> Rondeau, G., *Introduction à la terminologie* (2e édition), Éditions Gaëtan Morin, Québec, 1984, p. 24

<sup>11</sup> Guilbert L., *La créativité lexicale*, Librairie Larousse, Paris, 1975, p. 24

<sup>12</sup> Coste, D., Galisson, R., *Dictionnaire de didactique des langues*, Hachette, Paris, 1976, p. 511

<sup>13</sup> Kocourek, R., *La langue française de la technique et de la science*, Oscar Brandstetter Verlag, Wiesbaden, 1991, p. 14

#### 2.1.4. Terminologie ponctuelle et terminologie systématique

Il est possible de faire une recherche terminologique de deux façons, selon les objectifs posés et les ressources disponibles : il s'agit de la recherche ponctuelle et la recherche systématique.

D'un côté, la terminologie ponctuelle est un moyen d'initiation à la terminologie générale qui porte sur des problèmes isolés de terminologie qui doivent être résolus rapidement.<sup>14</sup> Son but est de trouver la solution à un problème précis. Il s'agit « d'une technique d'investigation d'un terme ou d'un groupe restreint de termes appartenant à n'importe quel domaine de l'activité humaine, en vue de satisfaire un besoin immédiat exprimé par un usager. »<sup>15</sup> Ses outils de base sont « l'analyse rigoureuse des notions, le découpage du terme, l'identification des descripteurs, le relevé systématique des termes seconds, la connaissance de la documentation et son exploitation efficace et rapide »<sup>16</sup>. On peut effectuer une recherche terminologique ponctuelle au sein d'une étude unilingue ou multilingue. Dans la recherche unilingue on peut distinguer trois cas de recherche. Ce sont la recherche du sens du terme, la recherche du terme correspondant à la notion et la recherche de l'attestation du terme. Cependant, la recherche bilingue comprend la recherche de l'équivalent du terme de la langue de départ en langue d'arrivée. Certains terminologues pensent que les résultats de la recherche ponctuelle ne sont pas fiables parce qu'ils sont isolés.

D'un autre côté, la recherche systématique ou thématique « permet de traiter la terminologie de tout un domaine de spécialité ou d'un sous-domaine de manière structurée et permet de mettre en évidence les relations entre les notions propres à ce domaine. »<sup>17</sup> Ce type de recherche est plus fiable parce que le traitement d'une notion implique le traitement des notions proches, le travail préparatoire et l'initiation au domaine de spécialité se font une seule fois, les spécialistes contribuent de façon optimale dans la création et la vérification des termes et le résultat est une terminologie d'ensemble qui peut être mise à la disposition d'un grand public via une banque de données.<sup>18</sup>

---

<sup>14</sup> Celestin, T., Godbout, G., Vachon-L'Heureux, P., *Méthodologie de la recherche terminologique ponctuelle*, Office de la langue française, Québec, 1990, p. 17

<sup>15</sup> Ibid.

<sup>16</sup> Ibid.

<sup>17</sup> CST, *Recommandations relatives à la terminologie*, Berne, 2003, p. 65

<sup>18</sup> Celestin, T., Godbout, G., Vachon-L'Heureux, P., *Méthodologie de la recherche terminologique ponctuelle*, Office de la langue française, Québec, 1990, p. 48

Il est important de retenir que la recherche terminologique ponctuelle a pour objet des termes isolés ou des groupes restreints de termes d'un même domaine. Toutefois, une recherche systématique a pour objet un domaine entier et permet de constituer une base terminologique fiable pour les traducteurs et les rédacteurs. De même, au cours de la recherche systématique les incohérences terminologiques, les variantes et les synonymes sont réduits dans le but d'éviter les malentendus entre les spécialistes d'un domaine.<sup>19</sup>

### **2.1.5. Nouvelles technologies en la recherche terminologique**

La terminologie, comme beaucoup d'autres disciplines, a subi des transformations avec le développement des technologies et avec l'introduction de nouvelles technologies informatiques.<sup>20</sup> Il est possible de mener un travail terminologique ou terminographique de différentes manières en fonction du but de notre travail. Si l'objet de notre travail est la confection de dictionnaires spécialisés ou l'élargissement de banques de terminologies, les techniques informatiques pourront nous aider dans le but d'extraire des informations de notre corpus fait de textes spécialisés. Divers logiciels peuvent nous aider à extraire des termes simples ou complexes d'un corpus de textes au moyen d'un concordancier. Ces logiciels peuvent utiliser les stratégies linguistiques ou statistiques. Les techniques linguistiques associent des informations linguistiques à des chaînes de caractères et recherchent des suites de catégories grammaticales. Les techniques statistiques s'appuient sur le fait que des termes importants sont employés plusieurs fois dans un texte. Peu importe la stratégie adoptée, les listes produites par les extracteurs ne sont pas parfaites et c'est le terminographe qui doit repérer les termes qui feront éventuellement partie du dictionnaire spécialisé ou de la banque de terminologie.<sup>21</sup>

Un autre logiciel important dans la constitution de banques de terminologie est celui de l'alignement des textes. Il est surtout important pour la terminographie bilingue et multilingue. Il permet de faire les mémoires de traduction qu'on utilise aujourd'hui dans les logiciels de traduction tels que SDL Trados Studio. Cela nous permet de sauvegarder nos

---

<sup>19</sup> Ibid.

<sup>20</sup> L'Homme, Marie-Claude, *Nouvelles technologies et recherche terminologique. Techniques d'extraction des données terminologiques et leur impact sur le travail du terminographe*, Université de Montréal, Montréal, 2002, p. 2

<sup>21</sup> Ibid., p. 17

traductions et de les réutiliser à l'avenir ce qui nous épargne du temps et nous permet d'être cohérent dans la traduction d'un ou de plusieurs textes.

## **2.2. Méthodologie**

### **2.2.1. Domaine**

Dans un travail terminographique, il faut tout d'abord définir et délimiter le domaine auquel sont rattachés les notions et les termes qui les désignent. Le domaine est une « sphère de l'activité humaine fortement délimitée thématiquement »<sup>22</sup> ou bien un outil qui conduit à établir la terminologie d'une discipline, science, profession, activité<sup>23</sup>. Quelle que soit la définition qu'on en donne, la délimitation d'un domaine nous facilite la sélection des termes pertinents, la rédaction des définitions appropriées et la compréhension des textes à étudier. Cela nous permet aussi de mieux comprendre une notion et d'éviter la polysémie, notamment en cas d'homonymie.

Il est souvent difficile de délimiter un domaine à cause de différentes raisons : les frontières entre les domaines sont floues, les domaines peuvent être plus ou moins spécialisés, la délimitation des domaines dépend des langues et des cultures, et les frontières entre la langue spécialisée et la langue générale sont souvent peu claires. On peut classer les domaines en deux types, selon l'objet de leur étude. D'un côté, les domaines théoriques se centrent sur un objet relevant de la théorie (ex. philosophie) et de l'autre côté sont les domaines techniques qui concernent des notions relevant du réel (ex. mécanique). La connaissance du domaine nous permet de rédiger toutes les parties d'un travail terminographique, comme les fiches terminologiques, le glossaire et l'arbre de domaine. Une fois que nous avons délimité notre domaine nous pouvons rédiger un travail terminographique complet.

Dans le présent mémoire de master est illustrée l'interdisciplinarité du domaine de la protection du patrimoine culturel. Ce champ connaît l'influence de nombreux autres champs comme l'histoire de l'art, l'architecture, la peinture etc. et au cours de notre mémoire on verra comment nous avons abordé ce « problème ».

---

<sup>22</sup> Pavel, S., Nolet, D., *Précis de terminologie*, Bureau de la traduction, Québec, 2001, p. 107

<sup>23</sup> Gouadec, D., *Terminologie, Constitution des données*, Afnor Éditions, Paris, 1990, p. 22

### 2.2.2. Corpus

Après avoir délimité le domaine, la prochaine étape dans un travail terminographique est la constitution du corpus. Mais qu'est-ce qu'un corpus ? Certains linguistes le définissent comme une grande collection de documents qui sert à mettre au point des projets de traitements linguistiques. Selon B. Habert, le corpus est « une collection de données langagières qui sont sélectionnées et organisées selon des critères linguistiques explicites pour servir d'échantillon d'emplois déterminés d'une langue »<sup>24</sup>. Autrement dit, le corpus est un « ensemble d'énoncés écrits ou enregistrés dont on se sert pour la description linguistique »<sup>25</sup>. Si on cherche la définition dans le dictionnaire on trouvera que le corpus est un « ensemble fini d'énoncés écrits ou enregistrés, constitué en vue de leur analyse linguistique »<sup>26</sup>.

Les usages d'un corpus sont multiples. À partir d'un corpus on peut faire des analyses de discours spécialisés, on peut traiter des champs conceptuels et terminologiques et finalement, on peut extraire et traiter des termes. C'est la raison de la constitution de notre corpus à partir duquel on a extrait des termes pour procéder à la création du glossaire, des fiches et de l'arborescence. On appelle ce type de corpus, corpus terminologique. C'est un ensemble de documents concernant une thématique ou un domaine pour en extraire des terminologies. Notre corpus est composé de documents de longueur variable et de sources diverses de divers degrés de spécialité. La moyenne partie de notre corpus est composée de textes spécialisés comme de nombreux articles scientifiques ou guides et brochures méthodologiques de la protection du patrimoine écrits par des experts dans ce domaine.

---

<sup>24</sup> Habert B., [Des corpus représentatifs: de quoi, pour quoi, comment ?], dans *Linguistique sur corpus*, Presses universitaires de Perpignan, Perpignan, 2000, p. 13

<sup>25</sup> Mounin, G., *Dictionnaire de la linguistique*, Presses Universitaires De France, Paris, 1995, p. 89

<sup>26</sup> Larousse, <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>

### 2.2.3. Terme

Les termes sont des unités qu'on extrait du corpus, qu'on analyse, étudie, en recherchant les liens entre eux et finalement on trouve une place pour chacun entre eux dans la description terminographique. Pour extraire des termes on doit bien connaître le domaine sous étude et la différence entre la langue spécialisée et la langue générale, comme nous l'avons expliquée dans les paragraphes précédents.

Le terme est une « désignation au moyen d'une unité linguistique d'une notion définie dans une langue de spécialité. Un terme peut être constitué d'un ou de plusieurs mots (terme simple ou terme complexe) et même de symboles. »<sup>27</sup> Les termes sont utilisés particulièrement dans les vocabulaires spécialisés, leur emploi est rare et ils tendent à la monosémie. Au contraire, l'emploi d'un mot est courant et un mot est souvent polysémique. Pour qu'un terme soit pertinent, il doit posséder les critères suivants : unité et stabilité du sens, existence d'un concept, référence à une seule réalité et besoin des utilisateurs.

La formation des termes est un sujet très vaste, mais nous allons mentionner quelques modes de formation. Pour former un terme on peut utiliser une forme existante, combiner des formes existantes ou bien créer une forme nouvelle. Si un terme est formé en combinant plusieurs formes existantes, c'est-à-dire qu'il est constitué d'une base et déterminations, il s'agit d'un terme composé (exemple : *œuvre* > *œuvre d'art*).

Il convient de clarifier la différence entre terme et notion. La notion « est une unité de pensée constituée d'un ensemble de caractères attribués à un objet ou à une classe d'objets et qui peut s'exprimer par un terme ou par un symbole. »<sup>28</sup> Autrement dit, la notion est l'idée ou concept de quelque chose et on utilise des mots et des termes pour l'exprimer. Le terme est la désignation verbale d'une notion en langue de spécialité et « peut prendre la forme d'un mot, d'un groupe ou d'une combinaison de mots (terme complexe ou syntagme), d'une locution (locution technique, phraséologie) ou d'une forme abrégée (abréviation, sigle ou acronyme) ».<sup>29</sup>

---

<sup>27</sup> ISO 1087, 1990, p. 5

<sup>28</sup> Boutin-Quesnel, R. et al., *Vocabulaire systématique de la terminologie*, Publications du Québec, Québec, 1985, p. 18

<sup>29</sup> CST, *Recommandations relatives au travail de terminologie*, Berne, 2003, p. 20

#### 2.2.4. Glossaire

Nous avons commencé la partie pratique de notre mémoire par la traduction du texte qui fait l'objet de notre recherche. La prochaine étape est la rédaction du glossaire avec les termes pertinents du domaine étudié. En consultant le dictionnaire Larousse nous avons parcouru à trois définitions du mot glossaire. En premier lieu, un glossaire est un « lexique expliquant les mots rares d'une langue, d'une œuvre, d'un traité ». En deuxième lieu, un glossaire est une « liste alphabétique, placée à la fin d'un ouvrage, des mots du vocabulaire spécialisé qui y est utilisé ». En troisième lieu, un glossaire est « un vocabulaire spécifique d'une activité, d'un métier ; ouvrage ou partie d'ouvrage comprenant ce vocabulaire ».<sup>30</sup>

Nous pouvons conclure que le glossaire qui fait partie d'un travail terminographique est un mélange de ces trois définitions et qu'en effet c'est une liste alphabétique des termes d'un vocabulaire spécifique d'une discipline. Notre glossaire est constitué de termes qu'on a extraits du texte traduit et du corpus, fait de textes spécialisés, relevant du domaine de la protection du patrimoine culturel matériel.

#### 2.2.5. Fiche terminologique

Une fiche terminologique est consacrée à la description, de façon très minutieuse, d'une seule notion et du terme qui la décrit. D'après Dubuc, la fiche terminologique constitue la « véritable base du travail terminologique »<sup>31</sup>. Il définit la fiche terminologique aussi comme « un document qui contient, sous une forme facilement accessible et repérable, des renseignements permettant d'identifier un terme, associé à un contenu notionnel suffisant, dans un domaine donné et dûment attesté par une source digne de foi »<sup>32</sup>. Selon Pavel et Nolet, une fiche terminologique est un « modèle de présentation des données qui regroupe en divers champs tous les renseignements disponibles relatifs à un concept spécialisé (termes et marques d'usage, justifications textuelles, domaines, langues, etc.) »<sup>33</sup>. Quant à Rondeau, il estime pour sa part que « la fiche terminologique peut être décrite comme le dossier d'une

---

<sup>30</sup> *Le petit Larousse illustré 2017*, Larousse, Paris, 2016 (ISBN 978-2-03-590135-4), p. 546-547

<sup>31</sup> Dubuc, R., *Manuel pratique de terminologie*, Linguatex éditeur, Québec, 2002, p. 82

<sup>32</sup> Ibid.

<sup>33</sup> Pavel, S., Nolet, D., *Précis de terminologie*, Bureau de la traduction, Québec, 2002, p. 108

notion ou encore comme un moyen de délimiter, expliciter et classer une notion et de la relier à une ou plusieurs dénominations ».<sup>34</sup>

Dans notre travail terminographique nous avons choisi treize termes qu'on a décrits dans nos fiches terminologiques. D'un côté, on a les champs concernant les données linguistiques, centrées sur le terme, et de l'autre on a les champs concernant les données conceptuelles, centrées sur le concept. Dans nos fiches terminologiques nous avons aussi donné des informations sur le comportement du terme et cela en donnant le contexte et la source du terme en français et de son équivalent en croate.

Il est possible de faire un travail terminologique de nature prescriptive ou de nature descriptive. La première respecte le principe de biunivocité de la fiche terminologique, c'est-à-dire qu'un seul terme désigne une seule notion et qu'une seule notion est désigné par un seul terme. D'un autre côté, le travail descriptif est une approche orientée plutôt vers la traduction. C'est l'approche qu'on a décidé de suivre dans la rédaction de nos fiches terminologiques parce que ce type d'approche prend en compte tous les termes et les variantes en usage autour d'une seule notion.<sup>35</sup>

Une partie importante dans la rédaction des fiches est la définition. Elle permet de délimiter la notion par rapport aux autres notions. Il existe trois types de définitions. Ce sont la définition lexicographique, encyclopédique et terminologique. La première explicite les signifiés en distinguant les significations et les emplois des signes (ou mots) d'une langue, la deuxième fournit un ensemble de connaissances sur une chose et la troisième caractérise et délimite des notions dénommées par un terme et représentant un objet à l'intérieur d'un système organisé. Toutefois, Rey explique que la meilleure façon de rédiger une définition est de combiner tous ces types de définitions et c'est exactement ce que nous avons décidé de faire dans notre travail. « La définition terminologique est une sorte de compromis entre la définition lexicographique et la description encyclopédique destinée à améliorer l'usage des noms pour leur permettre de fonctionner comme des termes ».<sup>36</sup>

---

<sup>34</sup> Rondeau, G., *Introduction à la terminologie* (2e édition). Éditions Gaëtan Morin, Québec, 1984, p. 82

<sup>35</sup> CST, *Recommandations relatives au travail de terminologie*, 2014, p. 34

<sup>36</sup> Rey, A., *A propos de la définition lexicographique*, Cahiers de lexicologie, vol.6, n°1, Didier Erudition, Paris 1965, p. 67-80



### **2.2.6. Arbre de domaine**

La dernière partie de notre travail terminographique est la rédaction de l'arbre de domaine. L'arborescence est la représentation de la structure conceptuelle d'un domaine qui permet d'ordonner l'ensemble des notions du domaine donné, selon les catégories auxquelles elles appartiennent.<sup>37</sup> En rédigeant l'arborescence on regroupe les notions de même nature. De plus, on explore et rend visible les relations et les liens entre les différents termes. Ce schéma complexe en forme d'arbre met en lumière la place qu'occupe le terme dans notre champ d'études et donne une vue de la hiérarchie du domaine.

---

<sup>37</sup> CST, *Recommandations relatives au travail de terminologie*, Berne, 2003, p. 53

### 3. TRADUCTION

<p><b>PATRIMOINE</b></p> <p><b>Indicateur central</b> <b>DURABILITÉ DU PATRIMOINE</b></p> <p><b>Description</b> <i>Indice de développement d'un cadre multidimensionnel pour la durabilité du patrimoine</i></p> <p><b>I. PERTINENCE DE CETTE DIMENSION POUR LA CULTURE ET LE DÉVELOPPEMENT</b></p> <p>Le patrimoine culturel est, dans son sens le plus large, à la fois un produit et un processus qui fournit aux sociétés un ensemble de ressources héritées du passé, créées dans le présent et mises à disposition pour le bénéfice des générations futures. Il comprend non seulement le patrimoine matériel, mais aussi le patrimoine naturel et immatériel. Néanmoins, comme il l'a été relevé dans « Notre diversité créatrice », ces ressources constituent des « richesses fragiles » et nécessitent comme telles des politiques et des modèles de développement qui préservent et respectent la diversité et le caractère unique du patrimoine culturel, car une fois perdues, elles ne sont pas renouvelables.</p> <p>Aujourd'hui, le patrimoine culturel est intrinsèquement lié aux défis les plus pressants auxquels l'humanité est confrontée dans son ensemble ; ces défis vont du changement climatique et des catastrophes naturelles (comme la perte de la biodiversité ou de l'accès à l'eau potable et à la nourriture), aux conflits entre communautés, à l'éducation, la santé, les migrations,</p>	<p><b>BAŠTINA</b></p> <p><b>Ključni pokazatelj</b> <b>ODRŽIVOST BAŠTINE</b></p> <p><b>Opis</b> <i>Indeks razvoja višedimenzionalnog okvira za održivost baštine</i></p> <p><b>I. ZNAČAJNOST OVE DIMENZIJE ZA KULTURU I RAZVOJ</b></p> <p>Kulturna baština je, u svom najširem smislu, istovremeno proizvod i proces koji društvima pruža skup resursa naslijeđenih iz prošlosti, stvorenih u sadašnjosti i stavljenih na raspolaganje u korist budućih generacija. Ona obuhvaća ne samo materijalnu baštinu, već i prirodnu i nematerijalnu baštinu. Međutim, kao što je navedeno u UNESCO-vom izvješću „Naša kreativna raznolikost”, ti resursi su „krhka bogatstva” i zato zahtijevaju politike i modele razvoja koji štite i poštuju raznolikost i jedinstveni identitet kulturne baštine, jer jednom kada su izgubljeni, više ih nije moguće obnoviti.</p> <p>Danas se kulturna baština susreće s najvećim izazovima s kojima se suočava i cijelo čovječanstvo. Ti izazovi obuhvaćaju klimatske promjene i prirodne katastrofe (kao što je smanjenje bioraznolikosti ili nemogućnost pristupa pitkoj vodi i hrani), ali i sukobe između zajednica, pristup obrazovanju i zdravlju, migracije, urbanizaciju, marginalizaciju i ekonomsku</p>
---	---

l'urbanisation, la marginalisation ou les inégalités économiques. Pour ces multiples raisons, le patrimoine culturel est considéré comme « essentiel pour la promotion de la paix et du développement social, environnemental, économique et durable ».

La notion de patrimoine est importante pour la culture et le développement dans la mesure où elle constitue le « capital culturel » des sociétés contemporaines. Le patrimoine contribue à la revalorisation continue des cultures et des identités et constitue un véhicule considérable pour la transmission de l'expertise, des compétences et des connaissances entre les générations. Il fournit également une source d'inspiration pour la créativité et l'innovation, qui résulte en produits culturels contemporains et futurs. Le patrimoine culturel a le potentiel de favoriser l'accès et la jouissance de la diversité culturelle. A travers l'élaboration d'un sens d'appartenance individuel et collectif, il peut aussi enrichir le capital social et contribuer à soutenir la cohésion sociale et territoriale. En outre, le patrimoine culturel a acquis une grande importance économique pour le secteur du tourisme dans de nombreux pays, tout en engendrant de nouveaux défis pour sa conservation.

Une bonne gestion du potentiel de développement du patrimoine culturel nécessite une approche qui mette l'accent sur la durabilité. À cet égard, la durabilité nécessite elle-même de trouver le juste équilibre entre le bénéfice actuel du patrimoine culturel (en termes économiques et sociaux) et sa préservation en tant que « richesse fragile » pour les générations futures.

Pour obtenir un « bon dosage » entre patrimoine culturel et développement durable

nejednakost. Zbog tih mnogih razloga, kulturna baština smatra se „ključnom za promicanje mira i društvenog, okolišnog, ekonomskog i održivog razvoja”.

Pojam baštine važan je za kulturu i razvoj jer predstavlja „kulturni kapital” suvremenih društava. Baština pridonosi stalnoj revalorizaciji kultura i identiteta i važno je sredstvo za prijenos stručnosti, vještina i znanja između naraštaja. Ona je i izvor nadahnuća za kreativnost i inovaciju, te stvaranje suvremenih i budućih kulturnih proizvoda. Kulturna baština može olakšati pristup i uživanje u kulturnoj raznolikosti. Razvojem osjećaja individualne i kolektivne pripadnosti, ona može obogatiti društveni kapital i pridonijeti društvenom i teritorijalnom jedinstvu. Usto, kulturna baština u mnogim državama ima veliku ekonomsku vrijednost za turistički sektor, što stvara nove izazove prilikom konzerviranja.

Kako bi se dobro upravljalo razvojnim potencijalom kulturne baštine nužan je pristup koji se zasniva na održivosti. U tom pogledu, za samu održivost potrebno je pronaći pravi omjer između trenutne koristi kulturne baštine (u ekonomskom i društvenom pogledu) i njezine zaštite kao „krhkog bogatstva” za buduće naraštaje.

Kako bi se pronašao pravi omjer između kulturne baštine i održivog razvoja potrebni

il faut non seulement une protection contre les conditions environnementales défavorables et les dommages criminels, mais aussi un entretien et un renouvellement continu. Toute approche qui ne considère que le passé risquerait de transformer le patrimoine en une entité fixe et figée vide de pertinence pour le présent et l'avenir. En effet, la compréhension du patrimoine doit être telle que la mémoire collective et les pratiques traditionnelles, ainsi que leurs fonctions sociales et culturelles, soient constamment révisées et mises à jour afin de permettre à chaque société de se reconnaître dans les enjeux actuels et de maintenir leur sens, leur signification et leur fonctionnement dans l'avenir.

Tout en examinant l'importance du patrimoine pour la culture et le développement, les IUCD se concentrent sur sa durabilité. Dans le cadre de ce programme, la durabilité du patrimoine est considérée comme étroitement liée aux politiques et aux actions qui tendent à garantir la protection des « richesses fragiles » du patrimoine culturel, qui répondent aux enjeux et aux impacts découlant de la mondialisation, de la négligence et de la surexploitation, et qui investissent dans des processus de valorisation et de revitalisation afin que le patrimoine prospère et porte ses fruits dans le futur. Ces domaines d'intervention de l'action publique sont essentiels et constituent la base même pour la durabilité du patrimoine actuel et pour sa capacité à contribuer à des formes soutenables et durables de développement humain à l'avenir.

### **Objectif de la dimension**

Cette dimension porte sur le degré d'engagement et d'action des pouvoirs publics dans l'élaboration et la mise en œuvre d'un cadre multidimensionnel pour la protection,

su ne samo zaštita protiv nepovoljnih okolišnih uvjeta i kriminalnih oštećenja, već i kontinuirano održavanje i obnova. Pristupom koji se temelji isključivo na prošlosti baština bi se mogla pretvoriti u fiksnu nepromijenjenu cjelinu koja nije značajna za sadašnjost i budućnost. Zapravo, baštinu treba tumačiti tako da se kolektivno pamćenje i tradicionalne prakse, kao i njihove društvene i kulturne funkcije neprestano preispituju i ažuriraju kako bi se svako društvo moglo prepoznati u aktualnim pitanjima i održavati njihov smisao, značenje i funkcioniranje u budućnosti.

Ispitujući važnost baštine za kulturu i razvoj, pokazatelji IUCD usredotočuju se na njezinu održivost. U okviru ovog programa, održivost baštine smatra se usko povezanom s politikama i radnjama kojima se nastoji osigurati zaštita „krhkog bogatstva” kulturne baštine, koje odgovaraju na izazove što ih nameću globalizacija, zanemarivanje i prekomjerno iskorištavanje te koje potiču procese valorizacije i revitalizacije kako bi se baština razvijala i davala plodove u budućnosti. Ta područja intervencije javnog djelovanja od iznimne su važnosti i osnova su za održivost sadašnje baštine i za njezinu sposobnost da pridonese održivim i trajnim oblicima ljudskog razvoja u budućnosti.

### **Cilj dimenzije**

Ova dimenzija bavi se stupnjem zalaganja i djelovanja javnih vlasti u razvoju i provedbi višedimenzionalnog okvira za zaštitu, očuvanje i promicanje održivosti baštine.

la sauvegarde et la promotion de la durabilité du patrimoine.

L'objectif est d'évaluer les efforts entrepris par les pouvoirs publics, et leurs résultats, en ce qui concerne l'établissement et la mise en œuvre de normes, de politiques, de mécanismes et de mesures concrètes pour la conservation, la sauvegarde, la gestion, la transmission et la valorisation du patrimoine dans un pays donné. Ceci permet ainsi d'acquérir une meilleure compréhension des défis, des potentiels et des lacunes dans ces efforts.

## II. INDICATEUR CENTRAL

### 1. DURABILITÉ DU PATRIMOINE

#### Introduction

Il y a beaucoup de facteurs qui entrent en jeu dans la promotion de la durabilité du patrimoine. Le présent indicateur central se concentre sur certains des facteurs liés à l'action publique. Il propose un cadre multidimensionnel qui analyse différents types d'engagement public, les efforts et les résultats orientés vers la protection, la sauvegarde et la valorisation du patrimoine. Le cadre est synthétisé dans un indicateur composite qui fournit une première approximation de la gestion durable et de l'utilisation du patrimoine au niveau national, et de la mesure dans laquelle un équilibre adéquat est trouvé entre le bénéfice actuel tiré de l'héritage du passé et entre la préservation et l'amélioration de cette « richesse fragile » pour les générations futures.

Trois composantes interdépendantes sont ainsi explorées :

Tout d'abord, la composante « **Registres et inscriptions** » explore la mesure dans laquelle les ressources du patrimoine d'un

Cilj je ocijeniti napore koje su poduzele javne vlasti, i njihove rezultate, u pogledu donošenja i provođenja konkretnih normi, politika, mehanizama i mjera za konzerviranje, očuvanje, upravljanje, prijenos i vrednovanje baštine u pojedinim državama. To omogućuje i bolje shvaćanje izazova, mogućnosti i poteškoća tih napora.

## II. KLJUČNI POKAZATELJ

### 1. ODRŽIVOST BAŠTINE

#### Uvod

Mnogo čimbenika važno je pri promicanju održivosti baštine. Ovaj ključni pokazatelj usredotočuje se na pojedine čimbenike vezane uz javno djelovanje. On zadaje višedimenzionalni okvir kojim se analiziraju različite vrste javnog djelovanja, napori i rezultati s ciljem zaštite, očuvanja i vrednovanja baštine. Dimenzije okvira ujedinjene su u jednom složenom pokazatelju koji pruža prvu procjenu održivog upravljanja i korištenja baštine na državnoj razini, i odgovarajuće ravnoteže između, s jedne strane, trenutne koristi koja proizlazi iz naslijeđa prošlosti i, s druge strane, očuvanja i poboljšanja ovog „krhkog bogatstva” za buduće naraštaje.

Stoga istražujemo tri međuovisne sastavnice:

Najprije, u sastavnici „**Registri i upisi**” proučava se u kojoj mjeri su resursi baštine određene države vrijedni i zaslužuju li

pays sont reconnues comme précieuses et méritant une protection officielle pour leur sauvegarde. Partant du principe que les listes et les inventaires du patrimoine culturel sont établis « en vue de sa conservation et de sa sauvegarde », les registres et les inventaires ne sont pas des exercices abstraits mais bien des instruments qui offrent une forte indication du niveau de volonté politique. Ainsi, le niveau d'engagement pour les registres et les inscriptions, y compris leur mise à jour régulière, donne une bonne indication structurelle du degré de priorité accordée au patrimoine.

Deuxièmement, la composante « **Protection, sauvegarde et gestion** » souligne la mesure dans laquelle les pouvoirs publics assurent la conservation, la valorisation et la gestion durable du patrimoine ; la formation nécessaire et le développement des capacités des parties prenantes et la participation active des communautés concernées. En effet, pour que la volonté publique et l'intention de prendre soin du patrimoine - reflétées par les registres et les inscriptions - soient traduites en véritables protections, sauvegardes et valorisations, il faut que soient adoptées et mises en œuvre des politiques et des mesures concrètes.

Troisièmement, la composante « **Transmission et mobilisation des soutiens** » considère, au-delà des politiques et des mesures, les efforts déployés en vue d'accroître la sensibilisation et la compréhension par les communautés et les citoyens de la valeur et du sens du patrimoine. Elle se penche également sur les investissements menés pour impliquer le secteur privé et la société civile dans la promotion du patrimoine pour que le message sur sa valeur et son importance soit transmis aux générations futures.

službenu zaštitu kako bi ih se očuvalo. Pod pretpostavkom da su popisi i inventari kulturne baštine osnovani „s ciljem njezinog konzerviranja i zaštite”, registri i inventari nisu apstraktne prakse, već sredstva koja čine snažne pokazatelje razine političke volje. Stoga je razina djelovanja pri stvaranju registara i upisa, uključujući njihovo redovno ažuriranje, dobar strukturni pokazatelj prioriteta posvećenog baštini.

Druga sastavnica, „**Zaštita, očuvanje i upravljanje**”, naglašava u kojoj mjeri javne vlasti osiguravaju konzerviranje, vrednovanje i održivo upravljanje baštinom; potrebno osposobljavanje i razvoj kapaciteta dionika i aktivno sudjelovanje dotičnih zajednica. Zapravo, kako bi se javna volja i namjera da se brine o baštini – izražene registrima i upisima - provele u djelo, stvarnom zaštitom, očuvanjem i vrednovanjem, potrebno je usvojiti i provesti stvarne politike i mjere.

Treća sastavnica, „**Prijenos i aktiviranje potpora**”, bavi se, osim politikama i mjerama, naporima za povećanje svijesti i razumijevanja zajednica i građana o vrijednosti i značenju baštine. Također se bavi zalaganjima za uključivanje privatnog sektora i civilnog društva u promicanje baštine, tako da se poruka o njezinoj vrijednosti i važnosti prenosi budućim naraštajima.

**>> Description : Indice de développement d'un cadre multidimensionnel pour la durabilité du patrimoine**

### **Objectif**

Cet indicateur donne une image d'ensemble sur les forces et les faiblesses des efforts publics déployés pour la protection et la promotion de la durabilité du patrimoine pour assurer et encourager sa contribution potentielle au développement.

Il offre également un aperçu sur les domaines suivants :

- la façon dont un pays répertorie son patrimoine au sein de liste et de registres nationaux et internationaux, et l'étendu du patrimoine couvert par ces listes ;
- le niveau d'adoption et de mise en œuvre par les pouvoirs publics de politiques et de mesures pour : protéger et sauvegarder le patrimoine d'éventuels dégâts (par exemple, de catastrophes naturelles) ou d'activités illégales (par exemple, de vol des biens culturels) ; promouvoir la conservation active des éléments du patrimoine ; fournir les ressources financières nécessaires pour les activités en matière de patrimoine ; mener des programmes de formation afin de renforcer les capacités et accroître l'expertise ; et pour faire participer la communauté locale en tant que gardienne des éléments patrimoniaux concernés ;
- la transmission, l'interprétation, la communication et les stratégies de sensibilisation mises en place pour mobiliser la compréhension, l'évaluation et le soutien en faveur de la sauvegarde et la revitalisation du patrimoine de la part du grand public, du secteur privé et de la société civile.

### **Définitions**

Les IUCD suivent l'approche élargie du

**>> Opis: Indeks razvoja višedimenzionalnog okvira za održivost baštine**

### **Cilj**

Ovaj pokazatelj pruža cjelovitu sliku o prednostima i slabostima javnih nastojanja za zaštitu i promicanje održivosti baštine kako bi se osigurao i potaknuo njezin potencijalni doprinos razvoju.

Također daje uvid u sljedeća područja:

- način na koji država popisuje svoju baštinu u okviru nacionalnih i međunarodnih popisa i registara te opseg baštine koja se nalazi na tim popisima;
- razina usvajanja i provođenja politika i mjera javnih vlasti za: zaštitu i očuvanje baštine od mogućih šteta (npr. prirodne katastrofe) ili nezakonitih radnji (npr. krađa kulturnih dobara); promicanje aktivnog konzerviranja dijelova baštine; osiguravanje financijskih sredstava za djelatnosti očuvanja baštine; provođenje programa osposobljavanja s ciljem jačanja kapaciteta i povećanja stručnosti; i za uključivanje lokalne zajednice kao čuvara dijelova baštine o kojima je riječ;
- prijenos, tumačenje, komunikacija i strategije podizanja razine svijesti sa svrhom promicanja razumijevanja, procjene i podrške za očuvanje i revitalizaciju baštine u javnosti, privatnom sektoru i civilnom društvu.

### **Definicije**

Pokazatelji IUCD obuhvaćaju široki pristup

patrimoine tel qu'adoptée par la communauté internationale, qui englobe : les sites historiques et culturels, les sites naturels et les paysages, les biens culturels ainsi que le patrimoine traditionnel et immatériel. Les définitions de travail adoptées sont extraites des instruments juridiques suivants : *la Convention concernant la protection du patrimoine mondial culturel et naturel (1972)*, *la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel (2003)*, *la Convention sur la protection du patrimoine culturel subaquatique (2000)* et *la Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert illicites de propriété des biens culturels (1970)*.

La terminologie en matière de patrimoine n'a pas été rationalisée ou normalisée au niveau des pays. Pour cette raison, les définitions de travail ci-dessous doivent être prises comme guide afin d'identifier le patrimoine culturel et les mécanismes pour promouvoir sa durabilité. En définitive, il demeure de la prérogative de chaque pays de formuler sa propre terminologie et sa propre interprétation du patrimoine.

**Le patrimoine culturel :** désigne : a) les monuments : œuvres architecturales, de sculpture ou de peinture monumentales, éléments ou structures de caractère archéologique, inscriptions, grottes et groupes d'éléments qui ont une valeur et un intérêt exceptionnels du point de vue de l'histoire, de l'art ou de la science ; b) des groupes de bâtiments : groupes de constructions isolées ou réunies, qui, en raison de leur architecture, de leur unité ou de leur intégration dans le paysage, ont une valeur et un intérêt exceptionnels du point de vue de l'histoire, de l'art ou de la science ; c )

baštini što ga je usvojila međunarodna zajednica, koji uključuje: povijesne i kulturne lokalitete, prirodne lokalitete i krajolike, kulturna dobra i tradicionalnu i nematerijalnu baštinu. Usvojene radne definicije preuzete su iz sljedećih pravnih instrumenata: *Konvencija o zaštiti svjetske kulturne i prirodne baštine (1972.)*, *Konvencija o zaštiti nematerijalne kulturne baštine (2003.)*, *Konvencija o zaštiti podvodne kulturne baštine (2000.)* i *Konvencija o načinima zabrane i sprječavanja ilegalnog uvoza, izvoza i prijenosa vlasništva nad kulturnim dobrima (1970)*.

Terminologija baštine nije racionalizirana niti standardizirana na razini država. Zbog toga, niže navedene radne definicije treba smatrati vodičem za identifikaciju kulturne baštine i mehanizama za promicanje njezine održivosti. Na kraju, svaka država zadržava pravo oblikovanja vlastite terminologije i vlastitog tumačenja baštine.

**Kulturna baština:** obuhvaća: a.) spomenike: monumentalna arhitektonska, kiparska i slikarska djela, elemente ili strukture arheološkog karaktera, natpise, špilje ili skupine elemenata koji imaju izrazitu povijesnu, umjetničku ili znanstvenu vrijednost; b.) skupine građevina: skupine odvojenih ili povezanih građevina, koje zbog svoje arhitekture, jedinstva ili integracije u krajolik imaju izrazitu povijesnu, umjetničku ili znanstvenu vrijednost; c.) lokalitete: djela čovjeka ili kombinirana djela čovjeka i prirode, i područja arheoloških lokaliteta koja imaju iznimnu povijesnu, estetsku, etnološku



<p>les sites : œuvres de l'homme ou œuvres conjuguées de l'homme et de la nature, et les zones comprenant les sites archéologiques, qui sont d'une valeur et d'une importance exceptionnelles du point de vue historique, esthétique, ethnologique ou anthropologique.</p> <p>Pour la construction de cet indicateur IUCD, les éléments du patrimoine culturel considérés doivent avoir été reconnus comme ayant une valeur et une signification universelle et/ou nationale exceptionnelle et être inscrits sur les listes ou registres de patrimoine culturel internationaux et/ou nationaux.</p> <p><b>Le patrimoine naturel :</b> fait référence : a) aux éléments naturels constitués par des formations ou des groupes de formation physiques et biologiques, qui sont d'une valeur et d'une importance exceptionnelle du point de vue esthétique ou scientifique ; b) aux formations géologiques et physiographiques et aux zones strictement délimitées, qui constituent l'habitat d'espèces menacées d'animaux et de plantes d'une valeur et d'une importance exceptionnelle du point de vue de la science ou de la conservation ; c) aux sites naturels ou zones naturelles strictement délimitées, d'une valeur et d'une importance exceptionnelle du point de vue de la science, de la conservation ou de la beauté naturelle.</p> <p>Pour la construction de cet indicateur IUCD, les éléments naturels du patrimoine considérés doivent avoir été reconnus comme ayant une valeur universelle et/ou nationale exceptionnelle et être inscrits dans des listes ou des registres internationaux et/ou nationaux du patrimoine culturel ou naturel.</p> <p><b>Le patrimoine culturel et naturel subaquatique :</b> désigne « toutes les traces</p>	<p>ili antropološku vrijednost i važnost.</p> <p>Za razvoj ovog pokazatelja IUCD elementi kulturne baštine trebaju imati izrazitu univerzalnu i/ili nacionalnu vrijednost i značenje te biti upisani na popise i registre međunarodne i/ili nacionalne kulturne baštine.</p> <p><b>Prirodna baština:</b> obuhvaća: a.) prirodne elemente koji se sastoje od fizičkih i bioloških formacija ili skupina tih formacija, koji imaju izuzetnu estetsku ili znanstvenu vrijednost i važnost; b.) geološke i fiziografske formacije i točno određena područja koja predstavljaju stanište ugroženih vrsta životinja i biljaka koja imaju izuzetnu znanstvenu i konzervacijsku vrijednost i važnost; c.) prirodne lokalitete ili točno određena područja koja imaju izrazitu vrijednost i važnost s točke znanstvenog promatranja, konzerviranja ili prirodnih ljepota.</p> <p>Za razvoj ovog pokazatelja IUCD, prirodni elementi baštine trebaju imati izuzetnu univerzalnu i/ili nacionalnu vrijednost i biti upisani u međunarodne i/ili nacionalne popise ili registre kulturne ili prirodne baštine.</p> <p><b>Podvodna kulturna i prirodna baština:</b> obuhvaća „sve tragove ljudskog postojanja</p>
---	--

d'existence humaine présentant un caractère culturel, historique ou archéologique et qui sont partiellement ou totalement sous l'eau, périodiquement ou de façon continue, depuis au moins 100 ans, par exemple : a) les sites, structures, bâtiments, objets ou restes humains, ainsi que leur contexte archéologique et naturel ; b) les navires, aéronefs, autres véhicules ou parties de véhicules, leur cargaison ou autres contenus, ainsi que leur contexte archéologique et naturel ; et c) les objets de caractère préhistorique. »

Pour la construction de cet indicateur IUCD, les biens culturels subaquatiques considérés doivent avoir été enregistrés sur les listes nationales et/ou internationales du patrimoine culturel et naturel subaquatique et/ou sur les registres maritimes nationaux et/ou internationaux de naufrages et des éléments naturels. Le patrimoine subaquatique est généralement supposé être inclus dans des sites terrestres similaires.

**Le patrimoine culturel immatériel :** désigne les pratiques, représentations, expressions, connaissances et savoir-faire - ainsi que les instruments, objets, artefacts et espaces culturels qui leur sont associés - que les communautés, groupes, et dans certains cas individus, reconnaissent comme faisant partie de leur patrimoine culturel. Ces éléments se manifestent dans les domaines suivants :

- a. les traditions et expressions orales, y compris la langue comme vecteur du patrimoine culturel immatériel ;
- b. les arts de la scène ;
- c. les pratiques sociales, rituels et événements festifs ;
- d. les connaissances et pratiques concernant la nature et l'univers ;
- e. l'artisanat traditionnel.

Pour la construction de cet indicateur IUCD,

kulturnog, povijesnog ili arheološkog karaktera koji su se, barem 100 godina, nalazili djelomično ili potpuno pod vodom, povremeno ili stalno, npr.: a.) lokaliteti, strukture, građevine, predmeti ili ljudski ostaci zajedno s njihovim arheološkim i prirodnim okruženjem; b.) plovila, zrakoplove, druga prijevozna sredstva ili njihove dijelove, njihov teret ili drugi zajedno s njihovim arheološkim i prirodnim okruženjem; i c) predmete pretpovijesnog razdoblja.”

Za razvoj ovog pokazatelja IUCD, podvodna kulturna dobra trebaju biti registrirana na nacionalnim i ili međunarodnim popisima podvodne kulturne i prirodne baštine i/ili nacionalnim i/ili međunarodnim registrima morskih brodoloma i prirodnih elemenata. Podvodna baština obično se smatra dijelom sličnih kopnenih područja.

**Nematerijalna kulturna baština:** obuhvaća prakse, prikazivanja, izraze, znanja i vještine, te s njima povezane instrumente, predmete, rukotvorine i kulturne prostore, koje zajednice, skupine i u nekim slučajevima pojedinci prihvaćaju kao dio svoje kulturne baštine. Ti elementi manifestiraju se u sljedećim područjima:

- a. usmena tradicija i izričaji, uključujući jezik kao sredstvo komunikacije nematerijalne kulturne baštine;
- b. scenska umjetnost;
- c. društveni običaji, rituali i proslave;
- d. znanja i običaji vezani za prirodu i svemir;
- e. znanja i umijeća tradicionalnih obrta.

Za razvoj ovog pokazatelja IUCD, elementi

<p>les éléments du patrimoine culturel immatériel considérés doivent avoir été inscrits sur les inventaires du patrimoine immatériel tenus aux niveaux local, national ou international.</p> <p><b>Les biens culturels :</b> désignent les biens, indépendamment de leur origine ou de leur appartenance qui, pour des motifs religieux ou profanes, sont spécifiquement désignés par les pouvoirs publics comme étant d'une grande importance pour l'archéologie, la préhistoire, l'histoire, la littérature, les arts ou les sciences, et qui appartiennent aux catégories suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a. les collections et spécimens rares de faune, flore, minéraux et anatomie, et les objets d'intérêt paléontologique ;</li> <li>b. les biens culturels concernant l'histoire (y compris l'histoire des sciences et de la technologie, ainsi que de l'histoire militaire et sociale), la vie de personnalités, penseurs, scientifiques et artistes nationaux, et les événements d'importance nationale ;</li> <li>c. les produits de fouilles archéologiques (fouilles tant légales que clandestines) ou de découvertes archéologiques ;</li> <li>d. les éléments de monuments artistiques ou historiques ou sites archéologiques, qui ont été démembrés ;</li> <li>e. les antiquités datant de plus de cent ans, par exemple les inscriptions, pièces de monnaie, et les sceaux gravés ;</li> <li>f. les objets d'intérêt ethnologique ;</li> <li>g. les biens d'intérêt artistique, par exemple : (i) les images, peintures et dessins faits entièrement à la main sur tout support et tout matériau (à l'exclusion des dessins industriels et des articles manufacturés décorés à la main) ; (ii) les œuvres d'art originales (statuaire ou sculpture) quel qu'en soit le matériau ; (iii) les gravures, estampes et lithographies originales ; (iv) les assemblages et montages</li> </ol>	<p>nematerijalne kulturne baštine o kojoj je riječ trebaju biti upisani u inventar nematerijalne baštine na lokalnoj, nacionalnoj ili međunarodnoj razini.</p> <p><b>Kulturna dobra:</b> obuhvaćaju dobra, neovisno o njihovom podrijetlu ili pripadnosti, za koja se, iz religioznih ili profanih razloga, smatra da su važna za arheologiju, pretpovijest, povijest, književnost, umjetnost ili znanost, i koja pripadaju jednoj od sljedećih kategorija:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a. rijetke kolekcije i kolekcionarski primjerci faune, flore, minerala i anatomije te predmeti od paleontološkog značaja;</li> <li>b. kulturna dobra koja se odnose na povijest (uključujući povijest znanosti i tehnologije te vojnu i društvenu povijest), život nacionalnih uglednika, mislilaca, znanstvenika i umjetnika te događaji od nacionalnog značaja;</li> <li>c. predmeti pronađeni tijekom arheoloških iskapanja, uključujući zakonita ili nezakonita iskapanja, ili iz arheoloških nalazišta na kopnu i pod vodom;</li> <li>d. fragmenti umjetničkih i povijesnih spomenika ili arheoloških nalazišta;</li> <li>e. antikviteti stariji više od sto godina, na primjer natpisi, kovanice i gravirani pečati;</li> <li>f. predmeti od etnološkog značaja;</li> <li>g. predmeti od umjetničkog značaja, na primjer: (i.) slike i crteži u potpunosti ručno izrađeni na bilo kojoj podlozi te od bilo kojeg materijala, isključujući ručno ukrašene proizvode industrijskog dizajna i gotove proizvode; (ii.) originalne skulpture i kipovi, od bilo kojeg materijala; (iii.) originalne gravure, grafike i litografije; (iv.) originalni umjetnički asamblaži ili instalacije, od bilo kojeg</li> </ol>
---	--

<p>artistiques originaux quel qu'en soit les matériaux ;</p> <p>h. les manuscrits et incunables rares, les vieux livres, documents et publications d'intérêt particulier (historique, artistique, scientifique, littéraire, etc.) isolés ou en collection ;</p> <p>i. les affranchissement, timbres fiscaux et autres, isolés ou en collection ;</p> <p>j. les archives, y compris phonographiques, photographiques et cinématographiques ;</p> <p>k. les articles de mobilier vieux de plus de cent ans et anciens instruments de musique.</p> <p>Pour la construction de cet indicateur IUCD, les éléments des « biens culturels » considérés doivent faire l'objet de mesures de l'État pour les protéger contre l'importation, l'exportation et le transfert de propriété conformément à la définition contenue dans la Convention sur les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels de 1970.</p> <p><b>Les registres, listes ou inventaires nationaux du patrimoine culturel :</b> désigne les banques de données officielles ou les listes officielles des biens immobiliers fabriqués par l'homme, historiquement ou culturellement importants, des bâtiments historiques, des installations industrielles, des maisons commémoratives de personnes notables du passé, des monuments, cimetières et tombes, des sites archéologiques et paysages culturels – environnements créés par l'homme ou habitats naturels considérablement modifiés par l'homme - présents sur le territoire national, qui ont été reconnus comme ayant une valeur de patrimoine à travers un processus officiel de sélection et identifiés et enregistrés séparément.</p>	<p>materijala;</p> <p>h. rijetki rukopisi i inkunabule, stare knjige, dokumenti i publikacije od posebnog značaja (povijesnog, umjetničkog, znanstvenog, književnog, itd.), pojedinačno ili u zbirkama;</p> <p>i. poštanske marke, biljezi i slično, pojedinačno ili u zbirkama;</p> <p>j. arhivi, uključujući zvučne, fotografske i kinematografske arhive;</p> <p>k. dijelovi namještaja stariji od sto godina i stari glazbeni instrumenti.</p> <p>Za razvoj ovog pokazatelja IUCD, elemente „kulturnih dobara” o kojima je riječ treba državnim mjerama zaštititi od uvoza, izvoza i prijenosa vlasništva u skladu s definicijom iz Konvencije o načinima zabrane i sprječavanja ilegalnog uvoza, izvoza i prijenosa vlasništva nad kulturnim dobrima iz 1970.</p> <p><b>Nacionalni registri, popisi ili inventari kulturne baštine:</b> obuhvaćaju službene baze podataka i službene popise povijesno ili kulturno značajnih nekretnina koje je izgradio čovjek, povijesnih građevina, industrijskih objekata, komemorativnih kuća znamenitih ljudi iz prošlosti, spomenika, groblja i grobova, arheoloških nalazišta i kulturnih pejzaža – krajolika koje je napravio čovjek ili prirodnih staništa koja je značajno promijenio čovjek - prisutnih na državnom teritoriju, za koje je službenim postupcima selekcije priznato da imaju vrijednost baštine i identificirani su i zabilježeni pojedinačno.</p>
---	--

***Les inventaires de patrimoine culturel immatériel national ou local*** : désigne les inventaires qui sont le résultat d'un processus d'identification et de définition des éléments de patrimoine culturel immatériel présents sur un territoire donné impliquant les communautés, groupes et ONG pertinentes, et qui sont reconnus comme des mesures nécessaires pour assurer la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Ces inventaires décrivent un ou plusieurs éléments spécifiques du patrimoine culturel immatériel présents dans leur propre contexte et les distinguent des autres. Les États peuvent adopter des approches différentes de l'inventaire du patrimoine immatériel sur leur territoire : ils peuvent créer un inventaire unique et global ou alors un ensemble d'inventaires plus petits, plus restreints.

**Note** : Les inventaires font partie intégrante de la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel, car ils peuvent sensibiliser sur le patrimoine culturel immatériel et son importance pour les identités individuelles et collectives. Le processus d'inventaire du patrimoine culturel immatériel, et de mise à disposition des ces inventaires au public, peut également encourager la créativité et le respect parmi les individus et les communautés d'où sont originaires les expressions et les pratiques du patrimoine culturel immatériel. Les inventaires peuvent également fournir une base pour l'élaboration de plans concrets pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel concerné.

***Un plan de gestion du patrimoine*** : désigne un document qui définit les aspects importants du patrimoine d'un lieu ou d'un site, et détaille les politiques appropriées de gestion de ce patrimoine afin que ses valeurs soient conservées pour une utilisation et une

***Inventari nacionalne ili lokalne nematerijalne kulturne baštine***: čine inventare koji su nastali u procesu identifikacije i definiranja elemenata nematerijalne kulturne baštine prisutnih na određenom području koji se tiču relevantnih zajednica, skupina i nevladinih udruga i koji se smatraju nužnim mjerama za osiguranje očuvanja nematerijalne kulturne baštine. Ovi inventari opisuju jedan ili više specifičnih elemenata nematerijalne kulturne baštine prisutnih u vlastitom kontekstu i razlikuju ih od ostalih. Države mogu usvojiti različite pristupe inventaru nematerijalne baštine na svom teritoriju: mogu stvoriti jedinstveni globalni inventar ili skup manjih, ograničenih inventara.

**Napomena**: Inventari su sastavni dio očuvanja nematerijalne kulturne baštine jer mogu podići svijest o nematerijalnoj kulturnoj baštini i njezinoj važnosti za individualne i kolektivne identitete. Proces stvaranja inventara nematerijalne kulturne baštine i stavljanje tih inventara na raspolaganje javnosti također može poticati kreativnost i poštovanje među pojedincima i zajednicama iz kojih potječu izričaji i običaji nematerijalne kulturne baštine. Inventari također mogu biti polazište za razvoj konkretnih planova za očuvanje nematerijalne kulturne baštine o kojoj je riječ.

***Plan upravljanja baštinom***: je dokument kojim se definiraju važni aspekti baštine nekog mjesta ili lokaliteta i objašnjavaju odgovarajuće politike upravljanja tom baštinom kako bi se njegove vrijednosti konzervirale za buduću uporabu i

appréciation futures. Bien que les modalités de gestion doivent être adaptées au lieu, un plan de gestion va en général : a) identifier les valeurs patrimoniales du bien ; b) identifier les contraintes et opportunités que ses valeurs patrimoniales imposent pour une future utilisation ; c) identifier ce que le propriétaire doit ou veut faire concernant son utilisation ; et d) équilibrer ces informations et mettre en place des politiques et des stratégies en vue d'atteindre des résultats compatibles. Dans l'idéal, tous les lieux figurant sur la liste des lieux de patrimoine doivent avoir un plan de gestion détaillant comment les valeurs patrimoniales du lieu seront conservées. Dans certains cas, il faudra peut-être plus d'un plan pour répondre à la gamme complète des valeurs d'un lieu.

***Un centre de documentation du patrimoine :*** désigne les institutions publiques ou privées qui collectent, traitent, codent, stockent et diffusent les connaissances, informations, et résultats enregistrés concernant le patrimoine, utilisant diverses techniques pour donner à l'information documentaire une accessibilité et des possibilités d'utilisation maximales. Ce genre de centre pourra couvrir tous les types de patrimoine ou être spécialisé dans certains types particuliers de patrimoine : patrimoine naturel, culturel, matériel, immatériel, ou mobile.

#### **Sources de données**

L'indicateur proposé nécessite des données sur la protection et la promotion du patrimoine culturel aux niveaux national et international. Les données au niveau national sont donc surtout disponibles à partir de sources législatives nationales, des autorités culturelles et patrimoniales nationales, des registres et des inventaires nationaux et sous-nationaux du patrimoine culturel et naturel.

razumijevanje. Iako se metode upravljanja moraju prilagoditi mjestu, plan upravljanja će općenito: a) utvrditi baštinske vrijednosti dobra; b) utvrditi ograničenja i mogućnosti koje te baštinske vrijednosti nameću za buduću uporabu; c) utvrditi što vlasnik treba ili želi učiniti u pogledu njegove uporabe; i d) uskladiti ove informacije i uspostaviti politike i strategije za postizanje rješenja koja su u skladu s tim ciljevima. U idealnom slučaju, za sva mjesta koja se nalaze na popisu mjesta baštine treba postojati plan upravljanja s detaljima o načinu na koji će se konzervirati baštinske vrijednosti tog mjesta. U određenim slučajevima, bit će potrebno više od jednog plana kako bi se odgovorilo na sve zahtjeve vrijednosti mjesta.

***Centar za dokumentaciju baštine:*** obuhvaća javne ili privatne institucije koje prikupljaju, obrađuju, sistematiziraju, pohranjuju i šire znanja, informacije i rezultate o baštini, koristeći različite tehnike kako bi dokumentarna informacija bili dostupna i kako bi se mogla maksimalno iskoristiti. Takvi se centri mogu baviti svim vrstama baštine ili se specijalizirati za određene vrste baštine: prirodnu, kulturnu, materijalnu, nematerijalnu ili pokretnu baštinu.

#### **Izvori podataka**

Za razvoj predloženog pokazatelja potrebni su podaci o zaštiti i promicanju kulturne baštine na nacionalnoj i međunarodnoj razini. Podaci na nacionalnoj razini dostupni su iz nacionalnih zakonodavnih izvora, kod nacionalnih tijela za kulturu i baštinu, iz nacionalnih i podnacionalnih registara i inventara kulturne i prirodne baštine.

Pour les données sur la protection et la promotion du patrimoine au niveau international, voici une liste de sources utiles :

- Liste des sites du patrimoine mondial de l'UNESCO : <http://whc.unesco.org/fr/list>
- Liste provisoire des sites du patrimoine mondial de l'UNESCO : <http://whc.unesco.org/fr/tentativelists/>
- Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité, de l'UNESCO : <http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?lg=fr&pg=00173>
- Liste des sites du patrimoine mondial en danger de l'UNESCO : <http://whc.unesco.org/fr/danger>
- Liste du patrimoine intangible nécessitant une sauvegarde urgente de l'UNESCO : <http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?lg=fr&pg=00174>
- Liste des registres nationaux et internationaux du patrimoine subaquatique : <http://www.unesco.org/new/fr/culture/themes/underwater-cultural-heritage/the-underwater-heritage/databases/>

### Méthode de calcul

Il s'agit d'un indicateur qualitatif présenté comme une liste de contrôle. Pour évaluer le degré de développement d'un cadre public multidimensionnel pour la durabilité du patrimoine, un certain nombre d'éléments ont été sélectionnés et organisés en trois composantes principales.

1. « **Les registres et inscriptions** », qui englobent les registres et les inventaires de statut national et international couvrant le patrimoine matériel, immatériel et mobile. Une attention particulière est accordée à la mise à jour régulière de ces registres et inventaires afin de surveiller la continuité de l'engagement public en matière de protection

Podatke o zaštiti i promicanju baštine na međunarodnoj razini možete pronaći u niže navedenim izvorima:

- Popis svjetske baštine UNESCO- a: <http://whc.unesco.org/en/list>
- Privremeni popis svjetske baštine UNESCO- a: <http://whc.unesco.org/en/tentativelists/>
- Repräsentativni popis nematerijalne kulturne baštine čovječanstva, UNESCO-a: <http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?lg=en&pg=00173>
- Popis ugrožene svjetske baštine UNESCO- a: <http://whc.unesco.org/en/danger>
- Popis nematerijalne baštine kojoj je potrebna hitna zaštita UNESCO-a: <http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?lg=en&pg=00174>
- Popis nacionalnih i međunarodnih registara podvodne baštine: <http://www.unesco.org/new/en/culture/themes/underwater-cultural-heritage/the-underwater-heritage/databases/>

### Metoda izračuna

Riječ je o kvalitativnom pokazatelju koji je prikazan kao kontrolni popis. Kako bi se procijenio stupanj razvoja višedimenzionalnog javnog okvira za održivost baštine, izabran je određeni broj elemenata raspodijeljenih u tri glavne sastavnice.

1. „**Registri i upisi**”, obuhvaćaju registre i inventare od nacionalnog i međunarodnog značaja koji obuhvaćaju materijalnu, nematerijalnu i pokretnu baštinu. Posebna pozornost posvećuje se redovitom ažuriranju ovih registara i inventara kako bi se pratio kontinuitet javnog angažmana u pogledu zaštite baštine. Ponder ima dvostruku

<p>du patrimoine. La pondération est doublée au niveau national par rapport à l'international en reconnaissance de la primauté de la politique nationale et des intérêts nationaux. La pondération de cette composante équivaut à 30 % de la valeur totale de l'indicateur final, et se compose de deux sous-composantes :</p> <p>a. Enregistrements et inscriptions de niveau international (pondération : 33 % du total pour le niveau) ;</p> <p>b. Enregistrements et Inscriptions de niveau national (pondération : 67 % du total pour le niveau).</p> <p>2. « <b>La protection, sauvegarde et gestion</b> », qui porte sur les politiques concrètes, les mesures, les installations, le renforcement des capacités et l'activité communautaire liés à la protection, la conservation et la gestion du patrimoine au niveau national. La pondération de cette composante dans l'indicateur final est de 40 % de la valeur totale. Elle se divise en trois sous-composantes :</p> <p>a. « Conservation et valorisation » (pondération : 33 % du total pour le niveau), qui couvre l'adoption de législations spécifiques et de mesures concrètes, la mise en place d'infrastructures et la disponibilité des budgets qui sont destinés à préserver, protéger et améliorer les biens patrimoniaux et à veiller à la mise en place du cadre de gestion nécessaire pour assurer et favoriser le développement durable ;</p> <p>b. « Connaissances et renforcement des capacités » (pondération : 33 % du total pour le niveau), qui couvre l'existence de centres de formation et de programmes de renforcement des capacités destinés à renforcer les capacités nationales afin de mieux conserver, protéger, gérer et promouvoir le patrimoine aux niveaux professionnel et des institutions pour les</p>	<p>vrijednost na nacionalnoj razini u odnosu na međunarodnu priznavanjem nadređenosti nacionalne politike i nacionalnih interesa. Ponder ove sastavnice iznosi 30 % od ukupne vrijednosti konačnog pokazatelja, a sastoji se od dvije podsastavnice:</p> <p>a. Registracije i upisi na međunarodnoj razini (ponder: 33 % od ukupnog iznosa za tu razinu);</p> <p>b. Snimke i upisi na nacionalnoj razini (ponder: 67 % od ukupnog iznosa za tu razinu).</p> <p>2. „<b>Zaštita, očuvanje i upravljanje</b>”, obuhvaća konkretne politike, mjere, instalacije i jačanje kapaciteta i aktivnost zajednice vezano za zaštitu, očuvanje i upravljanje baštinom na nacionalnoj razini. Ponder ove sastavnice u konačnom pokazatelju iznosi 40 % od ukupne vrijednosti. Podijeljen je na tri podsastavnice:</p> <p>a. „Konzerviranje i valorizacija” (ponder: 33 % od ukupnog iznosa za tu razinu), koja obuhvaća donošenje posebnih zakona i konkretnih mjera, uspostavljanje infrastrukture i raspoloživost proračuna namijenjenih očuvanju, zaštiti i poboljšanju baštinskih dobara i osiguravanje provođenja potrebnog upravljačkog okvira kako bi se osigurao i promicao održivi razvoj;</p> <p>b. „Znanja i jačanje kapaciteta” (ponder: 33 % od ukupnog iznosa za tu razinu), koja obuhvaća postojanje centara za osposobljavanje i programa jačanja kapaciteta za poboljšanje nacionalnih sposobnosti za bolje konzerviranje, zaštitu, upravljanje i promicanje baštine na profesionalnoj razini i institucija za upravitelje baštinom, državne dužnosnike itd.;</p>
---	---



<p>gestionnaires de patrimoine, les représentants gouvernementaux, etc. ;</p> <p>c. « Participation communautaire » (pondération : 33 % du total pour le niveau), qui évalue les efforts déployés pour impliquer les communautés locales et les peuples autochtones dans la prise de décision et la gestion liées au patrimoine.</p> <p><b>3. « La transmission et mobilisation des soutiens »</b>, englobe les mesures de sensibilisation auprès du grand public sur la valeur et le sens du patrimoine, ainsi que sur la détection des menaces potentielles, par le biais de signalisations, de services d'interprétation, de campagnes de communication et d'éducation. La composante couvre également la participation du secteur privé et de la société civile aux questions liées au patrimoine. La pondération de cette composante dans la valeur totale de l'indicateur final est de 30 %. Elle comprend deux sous-composantes :</p> <p>a. « Sensibilisation et éducation » (pondération : 60 % du total pour le niveau), qui porte sur les mesures et programmes visant à promouvoir le potentiel éducatif du patrimoine et sa transmission ainsi que les programmes et modalités d'information et des médias qui s'adressent au grand public et aux agents sociaux clés afin de favoriser la compréhension, la reconnaissance, le respect et la valorisation du patrimoine dans la société ;</p> <p>b. « Stimulation des soutiens » (pondération : 40 % du total pour le niveau), qui couvre les accords avec la société civile et le secteur privé en matière de protection et de conservation du patrimoine.</p> <p>Une valeur spécifique a été attribuée à chacune des principales composantes de l'indicateur. Ainsi la composante « protection, sauvegarde et gestion » a un poids</p>	<p>c. „Sudjelovanje zajednice” (ponder: 33 % od ukupnog iznosa za tu razinu), koja procjenjuje uložene napore kako bi se u odluke i upravljanje vezane za baštinu uključile lokalne zajednice i autohtoni stanovnici.</p> <p><b>3. „Prijenos i aktiviranje potpora”</b>, obuhvaća mjere za podizanje svijesti javnosti o vrijednosti i značenju baštine i o otkrivanju potencijalnih prijetnji, signalizacijom, tumačenjem, komunikacijskim i obrazovnim kampanjama. Ova sastavnica također obuhvaća sudjelovanje privatnog sektora i civilnog društva u pitanjima vezanim za baštinu. Ponder ove sastavnice u ukupnoj vrijednosti završnog pokazatelja iznosi 30 %. Sastoji se od dvije podsastavnice:</p> <p>a. „Podizanje svijesti i obrazovanje” (ponder: 60 % od ukupnog iznosa za razinu), koja se odnosi na mjere i programe za promicanje obrazovnog potencijala baštine i njegovog prenošenja i informativne programe i metode i medije koji se obraćaju javnosti i ključnim društvenim subjektima s ciljem promicanja razumijevanja, priznanja, poštovanja i valorizacije baštine u društvu;</p> <p>b. „Poticanje potpora” (ponder: 40 % od ukupnog iznosa za tu razinu), koja obuhvaća sporazume s civilnim društvom i privatnim sektorom o zaštiti i konzerviranju baštine.</p> <p>Svako od glavnih sastavnica pokazatelja dodijeljena je određena vrijednost. Tako sastavnica „zaštita, očuvanje i upravljanje” ima težinu 40 % ukupne vrijednosti, što joj</p>
---	--

<p>de 40 % du total, ce qui lui donne plus de poids que les deux autres composantes, qui ont chacune un poids de 30 % du total, puisque l'existence de politiques clés et de mesures concrètes est considérée comme étant d'une importance décisive pour la durabilité du patrimoine. Les éléments individuels énumérés pour chacune des sept sous-composantes reçoivent la même valeur dans la détermination des totaux pour chaque composante.</p> <p>Pour construire l'indicateur, le Tableau de données de la dimension doit être rempli en répondant « oui » (insérer « O ») ou « non » (insérer « N ») dans la cellule prévue à cet effet selon la situation et le contexte du pays. L'indicateur de référence est ainsi automatiquement construit. En plus des réponses « oui » et « non », certaines questions demandent des informations qualitatives supplémentaires. Les données doivent être saisies dans les cellules blanches pertinentes du Tableau de données. Ces informations qualitatives constituent un supplément et sont purement descriptives. Elles sont destinées à être utilisées dans l'analyse de l'indicateur au niveau national, mais ne sont pas calculées dans le résultat final de l'indicateur. Enfin, en répondant « oui » à une question particulière, il est recommandé de fournir le détail des politiques, mesures, programmes ou activités considérés dans la colonne « Sources » du Tableau de données.</p> <p>Les éléments constitutifs du Tableau de données pour la construction de l'indicateur sont énumérés ci-dessous :</p> <p><b>1. REGISTRES ET INSCRIPTIONS</b>  <b>Niveau international</b>  Création et soumission de listes ou d'inventaires provisoires du patrimoine</p>	<p>daje veću težinu od ostalih dviju sastavnica, od kojih svaka ima težinu 30 % od ukupne vrijednosti, s obzirom na to da se smatra da postojanje ključnih politika i konkretnih mjera ima odlučujuću važnost za održivost baštine. Navedeni pojedinačni elementi za svaku od sedam podsastavnica imaju istu vrijednost pri određivanju ukupnih iznosa za svaku sastavnicu.</p> <p>Za razvoj pokazatelja, Tablica podataka o dimenziji treba biti popunjena odgovaranjem s „da” (upišite „O”) ili „ne” (upišite „N”) u kućicu predviđenu za ovu svrhu u skladu sa situacijom i kontekstom države. Na taj se način automatski stvara referentni pokazatelj. Uz odgovore „da” i „ne”, neka pitanja zahtijevaju dodatne kvalitativne informacije. Podaci se unose u odgovarajuće bijele kućice u Tablici podataka. Ove kvalitativne informacije čine dopunu i isključivo su opisne. Namijenjene su za korištenje u analizi pokazatelja na nacionalnoj razini, ali se ne izračunavaju u konačnom rezultatu pokazatelja. Konačno, uz odgovor „da” na određeno pitanje, preporučljivo je napisati dodatne informacije o politikama, mjerama, programima ili aktivnostima koje se nalaze u stupcu „Izvori” u Tablici podataka.</p> <p>Sastavni elementi Tablice podataka za utvrđivanje pokazatelja nabrojani su u nastavku:</p> <p><b>1. REGISTRI I UPISI</b>  <b>Međunarodna razina</b>  Izrada i dostava privremenih popisa ili inventara kulturne i prirodne baštine u</p>
--	---

<p>culturel et naturel auprès du centre mondial pour le patrimoine de l'UNESCO au cours des 5 dernières années.</p> <p>Inscription de site du patrimoine culturel, naturel ou mixte sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO</p> <p>Inscription d'un élément sur la liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité de l'UNESCO</p> <p>Inscription d'un élément sur la liste du patrimoine culturel immatériel nécessitant une sauvegarde urgente de l'UNESCO</p> <p>Programmes ou projets sélectionnés comme meilleures pratiques de sauvegarde par le Comité Intergouvernemental de la Convention de 2003 pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel</p>	<p>UNESCO-ov svjetski centar za baštinu u posljednjih 5 godina.</p> <p>Upis lokaliteta kulturne, prirodne ili mješovite baštine na popis svjetske baštine UNESCO-a</p> <p>Upis elementa na reprezentativni popis nematerijalne kulturne baštine čovječanstva UNESCO-a</p> <p>Upis elementa na popis nematerijalne kulturne baštine kojoj je potrebna hitna zaštita UNESCO-a</p> <p>Programi ili projekti koje je Međuvladin odbor Konvencije iz 2003. za očuvanje nematerijalne kulturne baštine odabrao kao najbolje prakse zaštite</p>
<p><b>Niveau national</b></p> <p>Existence d'une liste ou d'un registre national du patrimoine culturel et naturel</p> <p>La liste ou le registre national du patrimoine culturel et naturel a été mis à jour au moins une fois au cours des 5 dernières années</p> <p>Existence d'inventaires pour le patrimoine immatériel au niveau national et sous-national</p> <p>Au moins l'un des inventaires sur le patrimoine immatériel existant au niveau national et sous-national a été mis à jour au cours des 5 dernières années</p> <p>Existence d'une liste ou d'un inventaire des biens culturels protégés</p> <p>La liste ou l'inventaire des biens culturels protégés a été mis à jour au cours des cinq dernières années</p> <p>Existence d'une liste ou d'une base de données sur les biens culturels volés d'un musée, d'une institution religieuse ou d'un monument public établie pour diffusion auprès de la police et des services douaniers et auprès des musées, des galeries et des vendeurs d'art internationaux</p>	<p><b>Nacionalna razina</b></p> <p>Postojanje nacionalnog popisa ili registra kulturne i prirodne baštine</p> <p>Nacionalni popis ili registar kulturne i prirodne baštine ažuriran je najmanje jednom u posljednjih 5 godina</p> <p>Postojanje inventara za nematerijalnu baštinu na nacionalnoj i podnacionalnoj razini</p> <p>Najmanje jedan od inventara nematerijalne baštine na nacionalnoj i podnacionalnoj razini ažuriran je u posljednjih 5 godina</p> <p>Postojanje popisa ili inventara zaštićenih kulturnih dobara</p> <p>Popis ili inventar zaštićenih kulturnih dobara ažuriran je u posljednjih pet godina</p> <p>Postojanje popisa ili baze podataka o kulturnim dobrima ukradenim iz muzeja, vjerske ustanove ili javnog spomenika koji su na raspolaganju policiji i carinskim službama i muzejima, galerijama i međunarodnim prodavateljima umjetnina</p>

<p><b>PROTECTION, SAUVEGARDE ET GESTION</b></p> <p><b>Conservation, valorisation et gestion</b> Budget annuel au niveau national dédié à l'identification, la protection, la sauvegarde, la conservation et la gestion du patrimoine culturel et naturel matériel et immatériel Législations/politiques/mesures spécifiques pour la conservation et la promotion du patrimoine culturel et naturel enregistré adoptées au cours des 5 dernières années Législations/politiques/mesures spécifiques pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel enregistré adoptées au cours des 5 dernières années Législations/politiques/mesures nationales pour la régulation des fouilles archéologiques adoptées par exemple pour : la supervision des fouilles archéologiques, la préservation in situ, la réservation d'aires de recherches archéologiques futures Mesures de prévention du trafic illicite des biens culturels protégés, adoptées par exemple pour le contrôle des exportations de biens culturels - telles que les certificats d'autorisation pour l'exportation des biens culturels ; le contrôle de l'acquisition des biens culturels - telles que les mécanismes permettant d'empêcher les musées, les vendeurs d'arts et les institutions similaires, d'acquérir des biens culturels exportés de manière illicite, etc. Existence d'unités spécialisées de police et de douanes pour lutter contre le trafic illicite d'objets culturels et du patrimoine matériel Existence de musées détenant des collections permanentes d'objets du patrimoine Plan(s) de gestion élaborés ou mis à jour ces 3 dernières années pour des sites patrimoniaux enregistrés, aux niveaux sous national, national et international  Existence de plans de gestion des risques de catastrophes pour les principaux sites</p>	<p><b>ZAŠTITA, OČUVANJE I UPRAVLJANJE</b></p> <p><b>Konzerviranje, valorizacija i upravljanje</b> Nacionalni godišnji proračun namijenjen identifikaciji, zaštiti, očuvanju, konzerviranju i upravljanju kulturnom i prirodnom materijalnom i nematerijalnom baštinom Posebni propisi/politike/mjere za konzerviranje i promicanje registrirane kulturne i prirodne baštine usvojeni tijekom posljednjih 5 godina Posebni propisi/politike/mjere za očuvanje registrirane nematerijalne kulturne baštine usvojeni tijekom posljednjih 5 godina  Nacionalni propisi/politike/mjere za regulaciju arheoloških iskopavanja usvojeni na primjer za: nadzor arheoloških iskopavanja, zaštitu in situ, određivanje budućih područja arheoloških istraživanja  Mjere za sprječavanje nezakonite trgovine zaštićenim kulturnim dobrima, usvojene primjerice za kontrolu izvoza kulturnih dobara - kao što su potvrde o odobrenju za izvoz kulturnih dobara; kontrola nad stjecanjem kulturnih dobara - kao što su mehanizmi za sprječavanje muzeja, prodavatelja umjetnina i sličnih institucija da kupuju nezakonito izvezena kulturna dobra, itd.  Postojanje specijaliziranih policijskih i carinskih jedinica za borbu protiv nezakonite trgovine kulturnim predmetima i materijalnom baštinom Postojanje muzeja sa stalnim zbirkama predmeta koji imaju status baštine Planovi upravljanja razvijeni su ili ažurirani u posljednje 3 godine za registrirane lokalitete baštine na podnacionalnoj, nacionalnoj i međunarodnoj razini Postojanje planova upravljanja rizikom od katastrofa za glavne lokalitete baštine s ciljem</p>
--	---

<p>patrimoniaux pour faire face aux aléas et à la vulnérabilité</p> <p>Existence de centres de documentation pour le patrimoine culturel matériel et immatériel et le patrimoine naturel</p> <p>Au moins une étude scientifique identifiant des actions à mettre en œuvre pour prévenir des dangers qui menacent le patrimoine naturel et culturel matériel et immatériel, conduite au cours des deux dernières années</p> <p>Référence explicite au rôle du patrimoine culturel pour le développement dans les plans actuels de développement national</p> <p><b>Connaissances et renforcement des capacités</b></p> <p>Existence de centre(s) nationaux opérationnels pour le renforcement des capacités dans les domaines liés au patrimoine et à destination des professionnels du patrimoine</p> <p>Existence de programme(s) de renforcement des capacités et de formation mis en œuvre au cours des 3 dernières années pour renforcer l'expertise des équipes de gestion des sites patrimoniaux en protection et conservation du patrimoine culturel matériel</p> <p>Existence de programme(s) de renforcement des capacités et de formation mis en œuvre au cours des 3 dernières années pour renforcer l'expertise en sauvegarde et transmission du patrimoine culturel immatériel par les communautés locales</p> <p>Existence de programme(s) spécifiques de renforcement des capacités et de formation, mis en œuvre au cours des 3 dernières années pour les forces armées pour la protection des biens culturels en cas de conflits armés</p> <p>Existence de programme de renforcement des capacités et de formation mis en œuvre au cours des 3 dernières années pour renforcer l'expertise en lutte contre le trafic illicite des biens culturels impliquant les forces de police, de douanes, le personnel des musées et les représentants du gouvernement</p>	<p>borbe protiv opasnosti i ranjivosti</p> <p>Postojanje dokumentacijskih centara za materijalnu i nematerijalnu kulturnu baštinu i prirodnu baštinu</p> <p>Najmanje jedna znanstvena studija o postupcima koje treba provesti kako bi se sačuvale prirodna i kulturna materijalna i nematerijalna baština, provedena tijekom protekle dvije godine</p> <p>Izričito upućivanje na ulogu kulturne baštine u razvoju u aktualnim planovima nacionalnog razvoja</p> <p><b>Znanja i jačanje kapaciteta</b></p> <p>Postojanje operativnih nacionalnih centara za jačanje kapaciteta u područjima koja se odnose na baštinu i za profesionalce iz područja baštine</p> <p>Postojanje programa jačanja kapaciteta i osposobljavanja koji se provode tijekom posljednje 3 godine kako bi se povećala stručnost timova za upravljanje lokalitetima baštine u pogledu zaštite i konzerviranja materijalne kulturne baštine</p> <p>Postojanje programa jačanja kapaciteta i osposobljavanja koji se provode tijekom posljednje 3 godine kako bi se povećala stručnost u očuvanju i prijenosu nematerijalne kulturne baštine od strane lokalnih zajednica</p> <p>Postojanje posebnih programa jačanja kapaciteta i obrazovanja tijekom posljednje 3 godine za oružane snage za zaštitu kulturnih dobara u slučaju oružanih sukoba</p> <p>Postojanje programa jačanja kapaciteta i osposobljavanja koji se provodi u posljednje 3 godine kako bi se povećala stručnost u borbi protiv nezakonite trgovine kulturnim dobrima koji uključuje policiju, carinu, muzejsko osoblje i predstavnike vlade</p>
--	---

<p><b>Implication de la communauté</b>  Preuves de l'implication de la communauté au cours des processus de prise de décision pour l'identification et l'enregistrement des éléments de patrimoine culturel matériel  Preuves de l'implication de la communauté au cours des processus de prise de décision pour la labellisation et l'inventaire des éléments de patrimoine culturel immatériel  Mesures et pratiques en vue du renforcement du rôle des communautés dans la protection du patrimoine culturel et la lutte contre le trafic illicite d'objets culturels mises en œuvre au cours des 2 dernières années  Existence de comités de gestion des sites patrimoniaux avec représentation des communautés locales  Mesures et pratiques pour impliquer les minorités et/ou les peuples autochtones dans la protection, la conservation, la sauvegarde et la transmission du patrimoine, mises en œuvre au cours des 2 dernières années  Mesures prises en vue du respect des pratiques traditionnelles gouvernant l'accès à des aspects spécifiques du patrimoine culturel immatériel mises en œuvre au cours des 2 dernières années</p>	<p><b>Uključenost zajednice</b>  Dokazi o uključenosti zajednice u procesima donošenja odluka za identifikaciju i registraciju elemenata materijalne kulturne baštine  Dokazi o uključenosti zajednice u procesima odlučivanja za označavanje i inventarizaciju elemenata nematerijalne kulturne baštine  Mjere i prakse za jačanje uloge zajednica u zaštiti kulturne baštine i borba protiv nezakonite trgovine kulturnim dobrima koje se provode tijekom posljednje 2 godine  Postojanje odbora za upravljanje lokalitetima baštine s predstavnicima lokalnih zajednica  Mjere i prakse za uključivanje manjina i/ili autohtonog stanovništva u zaštiti, konzerviranju, očuvanju i prijenosu baštine, koje se provode tijekom posljednje 2 godine  Mjere poduzete s ciljem poštovanja tradicionalnih praksi za uređivanje pristupa određenim aspektima nematerijalne kulturne baštine koje se provode tijekom posljednje 2 godine</p>
<p><b>TRANSMISSION ET MOBILISATION DES SOUTIENS</b>  <b>Sensibilisation et éducation</b>  Les sites inscrits au patrimoine mondial et les principaux sites nationaux de patrimoine culturel inscrits dans les registres nationaux sont clairement identifiés pour que les visiteurs reconnaissent leur statut en tant que sites de patrimoine  Existence de centres ou de services pour les 3 sites les plus visités, assurant la transmission et la présentation du patrimoine culturel et/ou naturel auprès des visiteurs et du grand public  Existence de centres communautaires ou</p>	<p><b>PRIJENOS I AKTIVIRANJE POTPORA</b>  <b>Podizanje svijesti i obrazovanje</b>  Lokaliteti koji imaju status svjetske baštine i glavni nacionalni lokaliteti kulturne baštine upisane u nacionalne registre jasno su identificirani kako bi posjetitelji mogli prepoznati njihov status lokaliteta baštine  Postojanje centara ili usluga za 3 najposjećenija lokaliteta, koji osiguravaju prijenos i predstavljanje kulturne i/ili prirodne baštine posjetiteljima i široj javnosti  Postojanje lokalnih centara ili udruženja koje</p>

<p>d'associations spécialement créées et gérées par les communautés concernées ayant pour vocation de soutenir la transmission du patrimoine culturel immatériel et d'informer plus largement le public de l'importance qu'il représente pour ces mêmes communautés</p> <p>Existence d'une tarification différenciée des sites patrimoniaux (prix plus bas) pour les visiteurs nationaux</p> <p>Programmes ou activités nationales de sensibilisation sur le patrimoine naturel et culturel mis en œuvre au cours des 2 dernières années, pour informer le grand public de l'importance, de la valeur et de la fragilité du patrimoine (c'est-à-dire programmes à long terme d'éducation du grand public, Journée ou Semaine nationale du patrimoine, etc.)</p> <p>Activités de renforcement des capacités et formation destinées à renforcer l'expertise en patrimoine des enseignants et des éducateurs mises en œuvre au cours des 2 dernières années</p> <p>Programmes scolaires de sensibilisation et de promotion de toutes les formes de patrimoine culturel auprès des étudiants du primaire et du secondaire mis en œuvre au cours des 2 dernières années</p> <p>Campagne médiatique permettant de sensibiliser sur les questions de patrimoine lancée au cours des 2 dernières années</p>	<p>su posebno osnovala i vode ih zajednice čiji je cilj podržati prijenos nematerijalne kulturne baštine i informiranje šire javnosti o važnosti koju ona predstavlja za ove zajednice</p> <p>Različite cijene lokaliteta baštine (niže) za domaće posjetitelje</p> <p>Nacionalni programi ili aktivnosti za podizanje svijesti o prirodnoj i kulturnoj baštini koji se provode tijekom protekle 2 godine, s ciljem informiranja javnosti o važnosti, vrijednosti i krhkosti baštine (odnosno programa za dugoročno obrazovanje javnosti, nacionalni dan ili tjedan baštine, itd.)</p> <p>Aktivnosti jačanja kapaciteta i osposobljavanje za povećanje stručnosti nastavnika i odgajatelja u pogledu baštine provedene u posljednje 2 godine</p> <p>Školski programi za podizanje svijesti i promicanje svih oblika kulturne baštine među učenicima osnovnih i srednjih škola koji se provode tijekom posljednje 2 godine</p> <p>Medijska kampanja za podizanje svijesti o pitanjima baštine pokrenuta u posljednje 2 godine</p>
<p><b>Stimulation des soutiens</b></p> <p>Mesures spécifiques pour impliquer la société civile et/ou le secteur privé dans la protection, la conservation et la transmission du patrimoine mises en œuvre au cours des 2 dernières années</p> <p>Existence d'accords formels avec des « tour operators » pour la protection, la conservation et la transmission des sites du patrimoine</p> <p>Existence de fondations ou d'associations privées travaillant pour des initiatives de</p>	<p><b>Poticanje potpora</b></p> <p>Posebne mjere za uključivanje civilnog društva i/ili privatnog sektora u zaštiti, konzerviranju i prijenosu baštine provedene u posljednje 2 godine</p> <p>Postojanje službenih sporazuma s organizatorima putovanja za zaštitu, konzerviranje i prijenos lokaliteta baštine</p> <p>Postojanje privatnih zaklada ili udruga koje se zalažu za podizanje svijesti i financiranje s</p>

plaidoyer et de financement pour la protection du patrimoine

### **Lignes directrices pour l'interprétation des résultats**

■ Il s'agit d'un indicateur de référence qui offre une vue d'ensemble sur les forces et faiblesses des efforts publics déployés en vue de produire un cadre multidimensionnel propice à la durabilité du patrimoine et de favoriser sa contribution potentielle au développement d'aujourd'hui et demain.

■ La valeur de l'indicateur varie de 0 à 1, 1 représentant le résultat idéal ou optimal. Lorsque le résultat obtenu est bien en dessous de cette valeur idéale, une attention particulière doit être accordée aux composantes et sous-composantes qui ne sont pas ou moins couvertes, découlant sur des résultats plus faibles. Il est nécessaire de procéder à l'analyse et à l'interprétation des causes et des conséquences de ces éventuelles carences en tenant compte de l'histoire du pays et de sa situation socio-économique.

■ Compte tenu des caractéristiques particulières des composantes, sous-composantes et éléments individuels analysés, l'interprétation des résultats pour cet indicateur de référence doit être traitée avec prudence. Bien qu'il donne un aperçu rapide de l'évolution globale d'un cadre public multidimensionnel pour la durabilité du patrimoine, sa valeur ajoutée provient de l'analyse détaillée des résultats individuels de chaque élément, ce à la lumière de la situation nationale et de l'existence de synergies positives ou de lacunes. Voici certains éléments qu'il peut être intéressant d'analyser :

- a. La priorité accordée de manière générale par l'État au patrimoine ;
- b. L'intégralité des stocks et l'inclusion

objectif de protection du patrimoine

### **Smjernice za tumačenje rezultata**

■ Riječ je o referentnom pokazatelju koji daje uvid u prednosti i slabosti javnih napora s ciljem osnivanja višedimenzionalnog okvira za održivost baštine i promicanja njegovog potencijalnog doprinosa razvoju u sadašnjosti i budućnosti.

■ Vrijednost pokazatelja kreće se od 0 do 1, a 1 predstavlja idealni ili optimalni rezultat. Kada je dobiveni rezultat znatno ispod ove idealne vrijednosti, posebnu pažnju treba posvetiti onim sastavnicama i podsastavnicama koje nisu ili su manje zastupljene, što je uzrok nižih rezultata. Potrebno je analizirati i tumačiti uzroke i posljedice tih mogućih nedostataka, uzimajući u obzir povijest države i njezinu socioekonomsku situaciju.

■ S obzirom na posebne značajke analiziranih sastavnica, podsastavnica i pojedinačnih elemenata, rezultate ovog referentnog pokazatelja treba oprezno tumačiti. Iako daju brz uvid u cjelokupni razvoj višedimenzionalnog javnog okvira za održivost naslijeđa, njegova vrijednost proizlazi iz detaljne analize pojedinih rezultata za svaki element, u svjetlu nacionalne situacije i postojanja pozitivnih sinergija ili nedostataka. Evo nekih elemenata koji bi mogli biti zanimljivi za analizu:

- a. Prioritet koji država općenito pridaje baštini;
- b. Sve dionice i uključivanje svih vrsta



<p>de tous les types de patrimoines (matériel, immatériel, naturel, mobile, subaquatique) dans les registres et inventaires nationaux et internationaux ;</p> <p>c. La gamme de politiques, mesures, programmes et stratégies de communication et d'éducation adoptés et mis en œuvre pour soutenir la durabilité du patrimoine ;</p> <p>d. L'importance accordée au renforcement des capacités des professionnels du patrimoine et des acteurs connexes du secteur public ;</p> <p>e. La participation active de la communauté locale, y compris les groupes autochtones associés aux sites ou éléments du patrimoine.</p> <p>■ Il est également essentiel de corrélér le résultat de l'indicateur de cette dimension avec ceux des autres indicateurs IUCD. Une lecture transversale de la dimension patrimoine avec d'autres indicateurs d'autres dimensions, telles que l'éducation et la gouvernance, fournit de précieuses informations sur la valorisation et la promotion du patrimoine. La dimension éducation comprend, par exemple, un indicateur qui fournit des informations sur l'existence de programmes de formation supérieure dans les domaines de la gestion du patrimoine et de la gestion culturelle. La dimension gouvernance comprend des indicateurs qui fournissent d'autres informations sur la ratification des principaux instruments internationaux en matière de patrimoine ainsi que sur l'adoption de lois, de politiques et de stratégies intégrant le patrimoine et la diversité culturelle, la présence et la répartition de musées à but non lucratif, et la mesure dans laquelle les minorités et les professionnels de la culture sont inclus dans la prise de décision en matière de politique culturelle.</p> <p>■ De même, une analyse détaillée de la dimension patrimoine peut être utile pour</p>	<p>baštine (materijalna, nematerijalna, prirodna, pokretna, podvodna) u nacionalne i međunarodne registre i inventare;</p> <p>c. Niz politika, mjera, programa i strategija komunikacije i obrazovanja usvojenih i provedenih kako bi se podržala održivost baštine;</p> <p>d. Važnost pridana jačanju kapaciteta stručnjaka na području baštine i povezanih sudionika javnog sektora;</p> <p>e. Aktivno uključivanje lokalne zajednice, uključujući autohtone skupine povezane s lokalitetima ili elementima baštine.</p> <p>■ Neophodno je i usporediti rezultat pokazatelja ove dimenzije s drugim pokazateljima IUCD. Transverzalno proučavanje dimenzije baštine s drugim pokazateljima drugih dimenzija, poput obrazovanja i upravljanja, pruža vrijedne informacije o vrednovanju i promicanju baštine. Dimenzija obrazovanja obuhvaća, na primjer, pokazatelj koji pruža informacije o postojanju programa visokog obrazovanja na području upravljanja baštinom i kulturnog upravljanja. Dimenzija upravljanja uključuje pokazatelje koji pružaju druge informacije o ratifikaciji glavnih međunarodnih instrumenata o baštini i o donošenju zakona, politika i strategija koje se tiču baštine i kulturnu raznolikost, prisutnost i distribuciju neprofitnih muzeja, te koliko su manjine i kulturni djelatnici uključeni u donošenje odluka o kulturnoj politici.</p> <p>■ Slično tome, detaljna analiza dimenzije baštine može biti korisna za analizu rezultata</p>
---	---

<p>l'achèvement ou l'analyse des résultats des indicateurs d'autres dimensions. Le patrimoine est important pour établir des facteurs sous-jacents de la tradition, il peut former la base de l'inspiration créatrice dans les arts et le design, et peut contribuer à l'économie nationale à travers le tourisme et l'artisanat ainsi que par l'attraction des investissements, facteurs qui peuvent contribuer à l'analyse de dimensions telles que la participation sociale et l'économie.</p>	<p>pokazatelja drugih dimenzija. Baština je važna za utvrđivanje čimbenika na kojima se temelji tradicija, može biti osnova za kreativne inspiracije u umjetnosti i dizajnu, a može pridonijeti nacionalnoj ekonomiji kroz turizam i zanatske usluge te privlačenjem ulaganja, čimbenicima koji mogu pridonijeti analizi dimenzija kao što su društveno sudjelovanje i gospodarstvo.</p>
---	--

## 4. GLOSSAIRE

### A

abrasion (n.f.) – abrazija

additif (n.m.) – aditiv

adhésif (n.m.) - ljepilo

altération (n.f.) - promjena

altération chimique – kemijska promjena

altération des pigments – promjena pigmenata

altération mécanique – mehanička promjena

anastylose (n.f.) – anastiloza

antiquité (n.f.) - antikvitet

archéologie (n.m.f.) - arheologija

archéologue (n.m.) - arheolog

architecte (n.m.f.) - arhitekt

architecture (n.f.) - arhitektura

archive (n.f.) – arhiva

archive cinématographique – kinematografska arhiva

archive phonographique – zvučna arhiva

archive photographique – fotografska arhiva

argile (n.f.) - glina

artefact (n.m.) - artefakt

artisanat traditionnel (n.m.) – tradicionalni obrt

arts de la scène (n.pl.m.) – scenska umjetnost

assemblage (n.m.) – asamblaž

assombrissement (n.m.) – tamnjenje

authenticité (n.f.) - autentičnost

## B

badigeon (n.m.) – bijeli premaz

banque de données (n.f.) – baza podataka

bâtiment (n.m.) - građevina

bâtiment historique – povijesna građevina

bien (n.m.) - dobro

bien culturel – kulturno dobro

bombement (n.m.) – ispupčenost

brique (n.f.) – opeka

## C

capital (n.m.) - kapital

capital culturel – kulturni kapital

catalogage (n.m.) - katalogizacija

cavité (n.f.) – šupljina

centre de documentation (n.m.) – centar za dokumentaciju

céramique (n.f.) – keramika

charge (n.f.) – punilo

chaux (n.f.) - vapno

chaux aérienne en pâte – vapneno tijesto

ciment (n.m.) – cement

cimetière (n.m.) - groblje

cire (n.f.) - vosak

collage (n.m.) – spajanje

colle animale (n.f.) – tutkalo

collection (n.f.) - zbirka

combement (n.m.) – ispunjavanje

communauté (n.f.) - zajednica

communauté autochtone – autohtona zajednica

communauté culturelle – kulturna zajednica

communauté locale – lokalna zajednica

compresse (n.f.) – pulpa

conservation (n.f.) - konzerviranje

conservation curative – kurativno konzerviranje

conservation préventive – preventivno konzerviranje

consolidation (n.f.) – konsolidacija

consolidation durable – trajna konsolidacija

consolidation interne – unutarnja konsolidacija

consolidation superficielle – površinska konsolidacija

consolidation temporaire – privremena konsolidacija

corrosion (n.f.) – korozija

couche picturale (n.f.) – slikani sloj

craquelure (n.f.) – krakelira

culture (n.f.) - kultura

culture populaire – popularna kultura

culture traditionnelle – tradicionalna kultura

## D

déchirure (n.f.) - poderotina

décoloration (n.f.) – izbjeljivanje

décoration vernissée – glazirana dekoracija

décor en relief (n.m.) - reljef

déformation (n.f.) – izobličenje

dégagement (n.m.) – otkrivanje

dépose (n.f.) – skidanje

désacidification (n.f.) – deacidifikacija

désinfection (n.f.) - dezinfekcija

désinsectisation (n.f.) - dezinsekcija

desquamation (n.f.) – listanje

dessalement (n.m.) – isoljavanje

détenteur (n.m.) - vlasnik

diagnostic (n.m.) - dijagnostika

document (n.m.) - dokument

documentation (n.f.) - dokumentacija

doublage (n.f.) – dubliranje

drainage (n.m.) – drenaža

durabilité (n.f.) – održivost

## E

écaillage (n.m.) – ljuskanje

édifice (n.m.) - građevina

édifice public – javna građevina

édifice religieux – vjerska građevina

édifice utilitaire – komunalna građevina

effacement (n.m.) - brisanje

efflorescence saline (n.f.) – cvjetanje soli

émiettement (n.m.) – mrvljenje

empâtement (n.m.) - impasto

encaustique (n.f.) - enkaustika

enduit (n.m.) – žbuka

enduit sacrificiel – žrtvena žbuka

engagement (n.m.) - zalaganje

entaille (n.f.) - porezotina

entretien (n.m.) - održavanje

espace culturel (n.m.) – kulturni prostor

ethnologue (n.m.f.) - etnolog

évaluation (n.f.) - procjena

expertise (n.f.) - stručnost

exportation (n.f.) - izvoz

## F

falsifier (v.) - krivotvoriti

faune (n.f.) - fauna

fissure (n.f.) – pukotina

flore (n.f.) - flora

fouille archéologique (n.f.) – arheološko iskapanje

## G

galerie (n.f.) - galerija

gestion (n.f.) – upravljanje



gestion de l'environnement – upravljanje okolišem

gestionnaire (n.m.) - upravitelj

glacis (n.m.) - lazura

granulat (n.m.) – agregat

gypse (n.m.) – gips

## H

héritage (n.m.) – nasljeđe

héritage culturel – kulturno nasljeđe

héritage historique – povijesno nasljeđe

histoire de l'art (n.f.) – povijest umjetnosti

historien de l'art (n.m.) - povjesničar umjetnosti

huile siccativ (n.f.) – sušivo ulje

## I

immeuble (n.m.) - zgrada

importation (n.f.) - uvoz

indicateur (n.m.) – pokazatelj

injection (n.m.) – injektiranje

inscription (n.f.) - zapis

installation industrielle (n.f.) – industrijski objekt

instrument (n.m.) - instrument

instrument de musique – glazbeni instrument

interprétation (n.f.) - tumačenje

intervention (n.f.) – intervencija

inventaire (n.m.) - inventar

inventorisation (n.f.) - inventarizacija

## J

jaunissement (n.m.) – žućenje

## L

lacune (n.f.) - lakuna

lait de chaux (n.m.) – vapneno mlijeko

lamination (n.f.) – laminacija

liant (n.m.) – vezivo

liant hydraulique – hidraulično vezivo

liste (n.f.) - popis

liste représentative – reprezentativni popis

## M

masticage (n.f.) - kitanje

matière (n.f.) - materijal

mécanisme (n.m.) - mehanizam

mesure (n.f.) - mjera

microclimat (n.m.) - mikroklima

minéral (n.m.) - mineral

mise à plat (n.f.) – ravnanje

mobilisation (n.f.) - aktiviranje

montage (n.m.) - instalacija

monument (n.m.) - spomenik

monument commémoratif – komemorativni spomenik

monument culturel - spomenik kulture

monument funéraire – nadgrobni spomenik

monument historique - povijesni spomenik

monument mémorial - memorijalni spomenik

monument public – javni spomenik

mortier de chaux (n.m.) – vapneni mort

musée (n.m.) - muzej

## N

négatoscope (n.m.) - negatoskop

nettoyage (n.m.) – čišćenje

norme (n.f.) - norma

## O

objet patrimonial (n.m.) - predmet koji ima status baštine

œuvre (n.f.) - djelo

œuvre architecturale – arhitektonsko djelo

œuvre d'art - umjetničko djelo

## P

papier absorbant (n.m.) – upijajući papir

parquetage (n.f.) - parketaža

patine (n.f.) – patina

patrimoine (n.m.) - baština

patrimoine culturel – kulturna baština

patrimoine immatériel – nematerijalna baština

patrimoine intangible – nematerijalna baština

patrimoine matériel – materijalna baština

patrimoine mixte – mješovita baština

patrimoine mobile – pokretna baština

patrimoine mondial – svjetska baština

patrimoine naturel – prirodna baština

patrimoine subaquatique – podvodna baština

paysage (n.m.) - krajolik

paysage culturel – kulturni krajolik

peinture (n.f.) - slika

peinture murale (n.f.) – zidno slikarstvo

pelage (n.m.) – ljuštenje

pigment (n.m.) – pigment

plâtre de Paris (n.m.) – pariški gips

pointillisme (n.m.) – poentilizam

politique (n.f.) – politika

pouzzolane (n.f.) - pucolan

pratique (n.f.) – praksa

préhistoire (n.f.) - prehistorija

préparation (n.f.) - preparatura

préservation (n.f.) – očuvanje

pressage (n.m.) - prešanje

propriété (n.f.) - vlasništvo

protection (n.f.) - zaštita

publication (n.f.) - publikacija

pulvérulence (n.f.) – praškasto osipanje

## R

reconstruction (n.f.) - rekonstrukcija

refixage (n.m.) – učvršćivanje

registre (n.m.) - registar

réhabilitation (n.f.) - rehabilitacija

réintégration (n.f.) – reintegracija

réintégration chromatique – kromatska reintegracija

réintégration illusionniste – mimetska reintegracija

réintégration neutre – neutralna reintegracija

rejointoiement (n.m.) – ponovno fugiranje

renouvelable (adj.) - obnovljiv

renouvellement (n.m.) - obnova

rénovation (n.f.) - renovacija

rentoilage (n.f.) – rentoalaža

réparation des solins (n.m.) – popravak obruba

repentir (n.m.) – pentimento

repose (n.f.) – prijenos (zidnih slika)

résine (n.f.) - smola

résine acrylique – akrilik

résine synthétique – umjetna (sintetička) smola

ressource (n.f.) – resurs

restaurateur (n.m.) - restaurator

restauration (n.f.) - restauriranje

restitution (n.f.) - restitucija

retouche (n.m.) – retuš

revalorisation (n.f.) - revalorizacija

réversibilité (n.f.) - reverzibilnost

revitalisation (n.f.) - revitalizacija

rigatino (it.) - rigatino

## S

sable (n.m.) - pijesak

sauvegarde (n.f.) - očuvanje

sculpture (n.f.) - skulptura

séchage (n.m.) - sušenje

siccatif (n.m.) - sikativ

site (n.m.) - lokalitet

site archéologique – arheološki lokalitet

site culturel – kulturni lokalitet

site du patrimoine – lokalitet baštine

site historique - povijesni lokalitet

site naturel – prirodni lokalitet

soclage (n.m.) – pričvrščivanje na bazu

solvant volatil (n.m.) – hlapljivo otapalo

sous-couche (n.m.) – podslika

soutien (n.m.) - potpora

spécimen (n.m.) - primjerak

stabilisation (n.f.) - stabilizacija

stratigraphie de la peinture (n.f.) – stratigrafija slike

style (n.m.) - stil

substance (n.f.) - materijal

support (n.m.) - nosač

suppression (n.f.) - odstranjivanje

surexploitation (n.f.) – prekomjerno iskorištavanje

## T

taxonomie (n.f.) - taksonomija

tesselle (n.f.) – tesera

tradition (n.f.) - tradicija

trafic illicite (n.m.) – nezakonita trgovina

transfert illicite (n.m.) – nezakoniti prijenos

transposition (n.f.) – prijenos (slika na platnu)

tratteggio (it.) – tratteggio



V

valorisation (n.f.) - valorizacija

vendeur d'art (n.m.) – prodavatelj umjetnina

verniss (n.m.) – lak

## 5. FICHES TERMINOLOGIQUES

TERME	DESSALEMENT
catégorie grammaticale	n. m.
statut (usage)	langue spécialisée
collocation(s)	compresse de ~
domaine	protection du patrimoine culturel matériel
sous-domaine(s)	conservation
définition	Diminution de la teneur en sel dans un matériau par différentes techniques d'extraction, qui comprennent méthodes mécaniques, compresse, enduits sacrificiels, bains, méthodes électrochimiques ou biorestauration.
synonyme(s)	dessalage, dessalaison
contexte du terme (+ref.)	« LUTUM® est une compresse de <b>dessalement</b> utilisée pour éliminer les sels solubles (chlorures, nitrates, sulfates...) à l'origine de dégradations de la pierre ou de la maçonnerie. »  <b>Source</b> : LUTUM®, Fiche technique <a href="http://www.amonit.fr/images/documents/fiche_technique_lutum.pdf">http://www.amonit.fr/images/documents/fiche_technique_lutum.pdf</a>
EQUIVALENT	ISOLJAVANJE
catégorie grammaticale	s. r.
synonyme(s)	odsoljavanje, desalinizacija, kristalizacija
contexte du terme (+ref.)	« Prigodom pranja i neutralizacije cjelokupne zone A1 vodom, kako bi se uklonile naslage površinskih nečistoća (prašina, mikročestice različitih plinova, aerosoli), a podloga pripremla za tretman s Morovom pastom, pojavilo se <b>isoljavanje</b> , naročito na mjestima napuknuća i lakuna. Pojava soli na površini govori o njihovoj akumulaciji unutar tijela žbuke tijekom duljega vremenskog razdoblja. »  <b>Source</b> : Matulić, B., <i>Palača Skočibučić Lukaris – konzervatorsko-restauratorski zahvati na žbuci istočnog pročelja</i> , Umjetnička akademija u Splitu, Split, 2010, p. 287

TERME	ENDUIT SACRIFICIEL
catégorie grammaticale	n. m.
statut (usage)	langue spécialisée
collocation(s)	-
domaine	protection du patrimoine culturel matériel
sous-domaine(s)	conservation
définition	Enduit de réparation fortement poreux utilisé pour absorber les sels solubles qui affectent une surface architecturale, utilisé quand le dessalement par compresse n'est pas suffisant pour éliminer les sels solubles.
synonyme(s)	-
contexte du terme (+ref.)	« On cherche aujourd'hui à mettre en soubassement, à la place d'un <b>enduit sacrificiel</b> , un enduit étanche, dont l'effet sera de rejeter plus haut les eaux de remontées capillaires. »  <b>Source</b> : Baret, Y., <i>Traiter l'humidité</i> , 2 <sup>e</sup> édition, Groupe Eyrolles, 2011 (ISBN 13 : 978-2-212-13223-6), p. 53
EQUIVALENT	ŽRTVENA ŽBUKA
catégorie grammaticale	ž. r.
contexte du terme (+ref.)	« Predlažemo da se restauratorski radovi u sjevernoj kapeli nastave odsoljavanjem otkrivenih površina zidova metodom višekratnog nanašenja tzv. <b>žrtvenih žbuka</b> (najmanje u tri navrata s intervalima od 2-3 mjeseca), koje će biti praćeno uzimanjem uzoraka za sukcesivno laboratorijsko mjerenje koncentracija štetnih soli u zidu i žbuci. »  <b>Source</b> : Ars restauro d.o.o., <i>Crkva Uzvišenja sv. Križa, restauratorski radovi u sjevernoj kapeli, 4. faza, restauratorsko izvješće</i> , Sinj, 2016, p. 3

TERME	COMPRESSE
catégorie grammaticale	n. f.
statut (usage)	langue spécialisée
collocation(s)	~ de dessalement
domaine	protection du patrimoine culturel matériel
sous-domaine(s)	conservation
définition	Matériau compact et absorbant fait d'une pulpe (fibres de cellulose, matériaux argileux tels l'attapulgite, la sépiolite...) mélangée à un liquide, généralement de l'eau ou des solvants et appliqué sur la surface pour son nettoyage, son dessalement ou sa consolidation.
synonyme(s)	-
contexte du terme (+ref.)	« Le dessalement par <b>compresse</b> est une opération réaliste et utile quand il s'agit d'éliminer des sels sur de faibles épaisseurs de pierre. »  <b>Source</b> : Bromblet, P., <i>Guide sur les techniques de conservation de la pierre</i> , Pierre Sud, p. 11
EQUIVALENT	PULPA
catégorie grammaticale	ž. r.
contexte du terme (+ref.)	« Naknadno su se najosjetljiviji detalji spomenika dočišćavali oblozima papirne <b>pulpe</b> s 10-postotnom otopinom amonijeva karbonata (slika 13). »  <b>Source</b> : Miliša Jakšić, M., <i>Restauracija i konzervacija nadgrobno spomenika obitelji Vodanović, rad kipara Ivana Rendića</i> , Klesarstvo i graditeljstvo, XX (3-4), p. 68

TERME	CONSOLIDATION
catégorie grammaticale	n. f.
statut (usage)	langue spécialisée
collocation(s)	~ temporaire, ~durable, ~superficielle, ~interne
domaine	protection du patrimoine culturel matériel
sous-domaine(s)	conservation
définition	Procédure visant à rétablir la perte de résistance mécanique de tout type de matière, augmenter la cohésion interne entre les différentes couches constitutives d'un bien culturel, par application, imprégnation ou injection de produits adhérent dans les vides de la structure ou du matériau.
synonyme(s)	raffermissement
contexte du terme (+ref.)	« La <b>consolidation</b> consiste à appliquer un produit pour améliorer la cohésion de la pierre en renforçant l'adhésion des constituants entre eux. La <b>consolidation</b> n'est indispensable que lorsque la pierre présente de graves phénomènes de détérioration et d'altération. »  <b>Source</b> : Bromblet, P., <i>Guide sur les techniques de conservation de la pierre</i> , CICRP Belle-de-Mai, 2010, p. 13
EQUIVALENT	KONSOLIDACIJA
catégorie grammaticale	ž. r.
collocation(s)	privremena~, dugoročna~, površinska~, unutarnja~
synonyme(s)	učvršćivanje, učvršćenje
contexte du terme (+ref.)	« <b>Konsolidacija</b> ili učvršćenje drveta je direktna aktivnost na objektu interesa s ciljem stabiliziranja drvene građe i usporavanja daljnjeg propadanja kulturnog dobra. »  <b>Source</b> : Gregorić, H., <i>Metode i materijali u konsolidaciji drveta oštećenog biološkim djelovanjem</i> , Rad za stručni ispit, Zagreb, 2007, p. 1

TERME	REFIXAGE
catégorie grammaticale	n. m.
statut (usage)	langue spécialisée
collocation(s)	-
domaine	protection du patrimoine culturel matériel
sous-domaine(s)	conservation
définition	Application d'un produit adhésif capable de connecter ensemble les couches d'enduit ou de peinture et de remplir les vides ou cavités existant entre elles.
synonyme(s)	-
contexte du terme (+ref.)	« Les opérations de <b>refixage</b> aux résines thermoplastiques permettent de consolider la surface avant un doublage, et avant un nettoyage. »  <b>Source</b> : <i>Aperçu des techniques de refixage des peintures</i> , 3ATP.ORG : site pour la promotion du métier de restaurateur de tableaux, 2011
EQUIVALENT	UČVRŠĆIVANJE
catégorie grammaticale	s. r.
contexte du terme (+ref.)	« Na trećem nivou obrade vrše se radnje rastavljanja, sastavljanja, lijepljenja, <b>učvršćivanja</b> , restauriranja, obnove pojedinih dijelova prije samog završnog zaštitnog premaza. »  <b>Source</b> : Klarić, M., <i>Teoretska načela očuvanja drvene muzejske građe</i> , Ethnologica Dalmatica Vol. 8, No. 1, Split, 1999, p. 200

TERME	INJECTION
catégorie grammaticale	n. f.
statut (usage)	langue spécialisée
collocation(s)	-
domaine	protection du patrimoine culturel matériel
sous-domaine(s)	conservation
définition	Processus d'introduction d'un mortier fluide et à grains fins (coulis) dans de petits espaces, fissures et pores pour permettre l'adhérence de couches, de fragments de mortiers ou d'enduits.
synonyme(s)	-
contexte du terme (+ref.)	« Les techniques d' <b>injection</b> par mise en œuvre de liants sous pression dans la structure permettent d'améliorer les caractéristiques des ouvrages en régénérant les mortiers, en collant les parties d'ouvrage désolidarisées et en améliorant l'étanchéité. »  <b>Source:</b> RECOS-STRRES N°3; <a href="https://www.cerema.fr/system/files/documents/2018/07/RECOS%20STRRES%20N%E2%94%AC%E2%96%913%20-%20injection.pdf">https://www.cerema.fr/system/files/documents/2018/07/RECOS%20STRRES%20N%E2%94%AC%E2%96%913%20-%20injection.pdf</a>
EQUIVALENT	INJEKTIRANJE
catégorie grammaticale	s. r.
contexte du terme (+ref.)	« Nakon provedenog uzorkovanja i laboratorijskih istraživanja, čime je potvrđeno da je riječ o <i>secco</i> tehnici na zračnoj žbuci, obavljen je kompletan tretman revitalizacije žbuke saniranjem svih oštećenja: obrubljivanjem, <b>injektiranjem</b> i impregnativnim tretiranjem. »  <b>Source :</b> Matulić, B., <i>Prva faza konzervatorsko-restauratorskih radova na zidnim i stropnim oslicima kazališta</i> , Hrvatski restauratorski zavod, Split, 2011, p. 12

TERME	COMBLEMENT
catégorie grammaticale	n. m.
statut (usage)	langue spécialisée
collocation(s)	~ de lacunes
domaine	protection du patrimoine culturel matériel
sous-domaine(s)	conservation
définition	Rétablissement de la continuité des couches d'un bien culturel et restaurant ses propriétés structurales et esthétiques en remplissant le vide d'une lacune par un mélange fait d'un liant et de charges.
synonyme(s)	
contexte du terme (+ref.)	<p>Dans ce domaine, l'influence de la restauration d'objets archéologiques, en particulier des bois gorgés d'eau, et de la restauration du mobilier ou de la sculpture a constitué un apport considérable, tant pour ce qui concerne les techniques de <b>comblement</b> des lacunes que de celles de comblement et de consolidation de galeries d'insectes xylophages.</p> <p><b>Source :</b> Aubry, T., <i>La restauration des ais de bois</i>, Bibliothèque nationale de France, Direction des services et des réseaux - Département de la conservation, 2009, p. 5</p>
EQUIVALENT	ISPUNJAVANJE
catégorie grammaticale	s. r.
collocation(s)	~lakuna
contexte du terme (+ref.)	<p><b>Ispunjavanje</b> lakuna u žbuci izvedeno je vapnenim mortom, u omjeru 1:3 (jedan dio prosijanoga gašenog vapna i tri dijela prosijanoga riječnog pijeska).</p> <p><b>Source :</b> Srša, I., Požega, <i>Crkva sv. Lovre</i>, Portal, Godišnjak Hrvatskog restauratorskog zavoda, 2016, p. 161</p>



TERME	REJOINTOIEMENT
catégorie grammaticale	n. m.
statut (usage)	langue spécialisée
collocation(s)	mortier de~
domaine	protection du patrimoine culturel matériel
sous-domaine(s)	conservation
définition	Renouvellement de la procédure de remplissage des joints entre les blocs de maçonnerie (blocs de pierre, briques ou autres matériaux) après avoir éliminé le mortier dégradé et nettoyé les joints.
synonyme(s)	-
contexte du terme (+ref.)	<p>« Le <b>rejointoiement</b> des maçonneries anciennes doit faire partie de tout programme d'entretien régulier ou de conservation (Fig. 2) destiné à réhabiliter leur capacité à contrôler les infiltrations d'eau et à améliorer leur apparence ou leur authenticité historique. »</p> <p><b>Source:</b> Maurenbrecher, A. H. P.; Trischu, K.; Rousseau, M. Z.; Subercaseaux, M. I., <i>Les mortiers de rejointoiement pour la conservation des maçonneries anciennes</i>, Conseil national de recherches Canada, Ottawa, 2007, p. 4</p>
EQUIVALENT	PONOVNO FUGIRANJE
catégorie grammaticale	s. r.
contexte du terme (+ref.)	<p>« Izvelo se injektiranje prethodno fugiranog kamenog zida te <b>ponovno fugiranje</b> sljubnica vapnenim mortom te ujednačavanje s okolnim zidom. »</p> <p><b>Source:</b> Geotech.hr: <a href="https://www.geotech.hr/rekonstrukcija-gradskog-bedema/">https://www.geotech.hr/rekonstrukcija-gradskog-bedema/</a></p>

TERME	DÉGAGEMENT
catégorie grammaticale	n. m.
statut (usage)	langue spécialisée
collocation(s)	-
domaine	protection du patrimoine culturel matériel
sous-domaine(s)	conservation
définition	Procédé de découverture d'une peinture murale induisant l'élimination contrôlée des couches superposées cachant la peinture.
synonyme(s)	-
contexte du terme (+ref.)	<p>« Après le démontage des orgues, nous avons pu procéder au <b>dégagement</b> du côté droit du mur, portant saint Christophe, et également à celui du mur opposé. »</p> <p><b>Source</b> : Buyle, M., Bergmans, A., <i>Découverte, étude et restauration de peintures murales (ca. 1400) en l'église Saint-Jean à Malines, CeROArt</i> [Online], 8   2012, Online since 26 October 2012, connection on 21 October 2018. URL : <a href="http://journals.openedition.org/ceroart/2822">http://journals.openedition.org/ceroart/2822</a></p>
EQUIVALENT	OTKRIVANJE
catégorie grammaticale	s. r.
contexte du terme (+ref.)	<p>« <b>Otkrivanje</b> zidnih slika najvećim je dijelom obavljeno mehanički: skalpelima na mjestima s kojih se vapneni premaz lakše odstranjivao, a ultrazvučnim aparatom i električnim mikro-abrazivnim uređajem u donjim dijelovima zidova, na kojima je vapnena inkrustacija bila petrificirana. »</p> <p><b>Source</b> : Hrvatski restauratorski zavod : <a href="http://www.h-r-z.hr/images/stories/ivanic_miljanski/content.html">http://www.h-r-z.hr/images/stories/ivanic_miljanski/content.html</a></p>

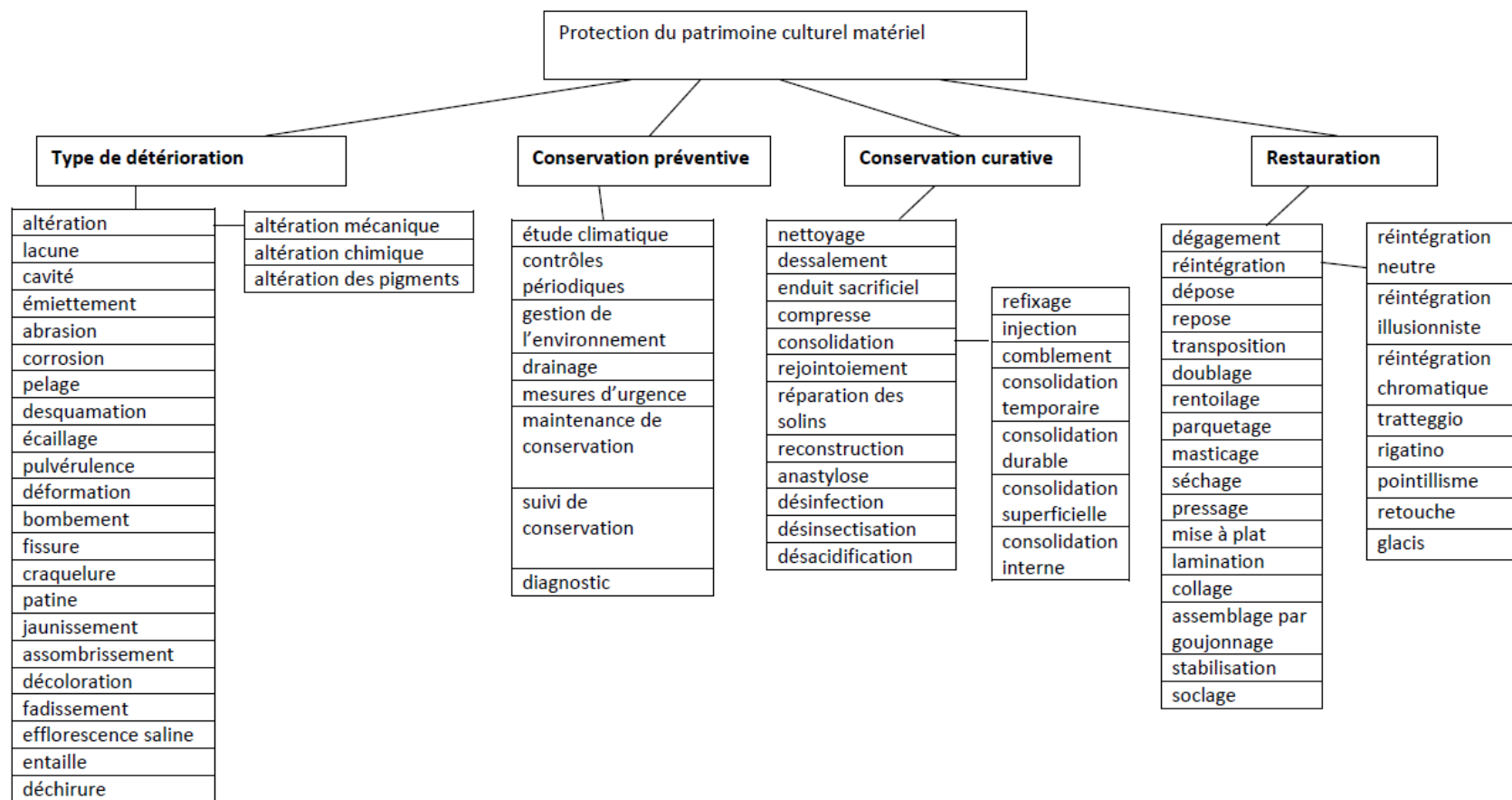
TERME	RÉINTÉGRATION
catégorie grammaticale	n. f.
statut (usage)	langue spécialisée
collocation(s)	~ neutre, ~ illusionniste, ~ chromatique
domaine	protection du patrimoine culturel matériel
sous-domaine(s)	conservation
définition	Réduction de l'impact visuel des détériorations et lacunes sur une œuvre d'art pour en accroître la lisibilité artistique et iconographique.
synonyme(s)	retouche
contexte du terme (+ref.)	« La retouche doit tenir compte de l'historique de l'œuvre. Elle est une coloration des lacunes en vue de leur <b>réintégration</b> dans la couche picturale. »  <b>Source:</b> Tsesmeloglou, K., Ruel, C., <i>Conservation et restauration d'oeuvres peintes, Fiche type d'inventaire du patrimoine culturel immatériel de la France</i> , S.A.R.L Atelier de conservation-restauration d'œuvres peintes, Nantes
EQUIVALENT	REINTEGRACIJA
catégorie grammaticale	ž. r.
collocation(s)	neutralna~, mimetska~, kromatska~
synonyme(s)	retuš
contexte du terme (+ref.)	« Taj je završni žbukani sloj služio kao podloga za rekonstrukciju i <b>reintegraciju</b> slikanoga sloja. <b>Reintegracija</b> izvornoga slikanog sloja rađena je metodom <i>tratteggia</i> . »  <b>Source :</b> Rašpica, B., <i>Zidni oslik u Velikom Taboru</i> , Hrvatski restauratorski zavod, <a href="http://www.h-r-z.hr/index.php/djelatnosti/konzerviranje-restauriranje/zidno-slikarstvo-i-mozaik/386-zidni-oslik-u-velikom-taboru">http://www.h-r-z.hr/index.php/djelatnosti/konzerviranje-restauriranje/zidno-slikarstvo-i-mozaik/386-zidni-oslik-u-velikom-taboru</a>

TERME	DOUBLAGE
catégorie grammaticale	n. m.
statut (usage)	langue spécialisée
collocation(s)	toile de ~
domaine	protection du patrimoine culturel matériel
sous-domaine(s)	conservation
définition	Action de collage d'une toile neuve à l'arrière de la toile usée pour la renforcer et consolider.
synonyme(s)	rentoilage
contexte du terme (+ref.)	« Pour un <b>doublage</b> , il est évident qu'elle ne doit pas être trop élevée sinon elle limite la réversibilité et risque d'endommager la toile originale lors du retrait de la toile de renfort, mais il faut qu'elle soit suffisante pour soutenir l'œuvre. »  <b>Source</b> : Manon D'haenens, <i>La pénétration des adhésifs de doublage</i> , CeROArt, 2013
EQUIVALENT	DUBLIRANJE
catégorie grammaticale	s. r.
synonyme(s)	rentoalaža
contexte du terme (+ref.)	« <b>Dubliranje</b> cijele slike u ovom slučaju jest najkvalitetniji način saniranja originalnog nosioca koji je ne samo vrlo tanak za ovako velik format slike već i vrlo oslabljen enzimskom razgradnjom i kontrakcijama koje je izazivala vlaga. »  <b>Source</b> : Vokić, D., <i>Izješće o konzervatorsko-restauratorskim radovima na slici Portret Boža Boškovića</i> , K-R Centar, Zagreb, 2006

TERME	MASTICAGE
catégorie grammaticale	n. m.
statut (usage)	langue spécialisée
collocation(s)	-
domaine	protection du patrimoine culturel matériel
sous-domaine(s)	conservation
définition	Application à la spatule ou au pinceau d'un enduit dans une lacune, pour la mettre au niveau de la couche picturale. Source: <a href="http://www.restauration-de-tableaux.org/pages/prestations/mastics.html#HdDyzHH1JF4COLwD.99">http://www.restauration-de-tableaux.org/pages/prestations/mastics.html#HdDyzHH1JF4COLwD.99</a>
synonyme(s)	-
contexte du terme (+ref.)	« Après <b>masticage</b> des lacunes, la réintégration très fine et minutieuse a rendu toute sa beauté à cette charmante scène de genre. »  <b>Source:</b> Atelier ARTS & SCIENCES, URL : <a href="https://www.atelier-restauration-tableaux.fr/Art_et_Sciences_restaurations_de_tableaux/Les_noces_D.Teniers_restaurations_tableau.html">https://www.atelier-restauration-tableaux.fr/Art_et_Sciences_restaurations_de_tableaux/Les_noces_D.Teniers_restaurations_tableau.html</a>
EQUIVALENT	KITANJE
catégorie grammaticale	s. r.
contexte du terme (+ref.)	« Poneke su umjetnine u tolikoj mjeri oštećene da bi se njihovim <b>kitanjem</b> (kredno tutklanim ili voštanim kitovima) toliko narušila stabilnost i izgled da bi na kraju zakitani dijelovi prevladali ili uništili originalne. »  <b>Source :</b> Reberski, M., <i>Pristup retušu na polikromiranoj skulpturi sv. Lucije s oltara sv. Josipa, župne crkve u Legradu</i> , Zagreb, 2003

TERME	VERNISSAGE
catégorie grammaticale	n. m.
statut (usage)	langue spécialisée
collocation(s)	-
domaine	protection du patrimoine culturel matériel
sous-domaine(s)	conservation
définition	Application d'une couche de vernis sur la surface picturale pour assurer sa protection et/ou lui donner un aspect plus ou moins brillant.
synonyme(s)	-
contexte du terme (+ref.)	<p>« Veillez lors du <b>vernissage</b> à ce que tout (tableau, vernis, pinceau et godets) soit à la température ambiante. Si un tableau provenant d'une pièce froide est transporté dans une pièce plus chaude pour y être verni, il peut se former de la condensation sur le tableau froid. »</p> <p><b>Source</b> : Royal Talens, URL : <a href="https://www.royaltalens.com/fr-fr/information/1%C3%A9laboration-et-la-finition-dun-tableau-%C3%A0-la-peinture-%C3%A0-lhuile/">https://www.royaltalens.com/fr-fr/information/1%C3%A9laboration-et-la-finition-dun-tableau-%C3%A0-la-peinture-%C3%A0-lhuile/</a></p>
EQUIVALENT	LAKIRANJE
catégorie grammaticale	s. r.
contexte du terme (+ref.)	<p>« S obzirom da se retuš (zbog efekta moćenja) mijenjao nakon <b>lakiranja</b>, lazurno je intervenirano na dubokim tonovima smeđe i zato je nanoseno nekoliko slojeva laka svilenkastog mat efekta. »</p> <p><b>Source</b> : Vokić, D., <i>Izješće o konzervatorsko-restauratorskim radovima na slici Portret Boža Boškovića</i>, K-R Centar, Zagreb, 2006</p>

## 6. ARBRE DE DOMAINE



## 7. DIFFICULTÉS TERMINOLOGIQUES

Au cours de la traduction du texte de départ et de la rédaction du glossaire, des fiches terminologiques et de l'arborescence, nous nous sommes heurtée à quelques difficultés terminologiques. Nous avons rencontré trois types de difficultés que nous allons décrire dans cette section.

### 7.1. Inconsistance des termes empruntés

La protection du patrimoine culturel est une discipline très jeune et à cause de cela influencée par des disciplines connexes comme les sciences naturelles et les sciences humaines, mais aussi par l'artisanat et les métiers traditionnels. Aujourd'hui, le développement de la profession de la protection du patrimoine dans les différentes régions et pays a mené à un mauvais usage de la terminologie et surtout à un mauvais usage des termes empruntés ce qui peut rendre la communication entre restaurateurs et conservateurs difficile.<sup>38</sup>

Pour en trouver des exemples nous ne devons pas chercher très loin parce que déjà le terme de restauration est plutôt inconsistant en différentes langues. Il s'agit d'un terme qui avait pendant longtemps des connotations négatives à cause des pratiques du XIX<sup>e</sup> siècle quand les restaurateurs ont souvent détruit des parties d'un bâtiment ou entamé des travaux de falsifications seulement pour reconstruire un bâtiment, c'est-à-dire pour le rendre dans l'état qu'ils pensaient être son état initial. À cause de cela, même les experts d'aujourd'hui relient la restauration aux pratiques négatives. Avec le développement de la discipline et de nouvelles pratiques, les méthodes de la restauration s'entremêlent de plus en plus avec les méthodes de conservation visant à consolider un monument.<sup>39</sup> Le dictionnaire Larousse définit la restauration comme l'« ensemble des actions visant à interrompre le processus de destruction d'une œuvre d'art ou d'un objet quelconque témoignant de l'histoire humaine, à consolider cette œuvre, cet objet afin de le conserver et, éventuellement, à le rétablir plus ou moins dans son aspect originel ».<sup>40</sup> Dans cette définition il est clair que les terminologues étaient prudents dans leur choix des mots et restent près de la définition de la conservation. Le site de l'encyclopédie croate *enciklopedija.hr* donne une définition similaire de *restauriranje* : « Popravak oštećena umjetničkoga djela (slike, kipa, predmeta primijenjene umjetnosti) i

---

<sup>38</sup> *EwaGlos - European Illustrated Glossary of Conservation Terms for Wall Paintings and Architectural Surfaces*, Michael Imhof Verlag, Petersberg, 2015

<sup>39</sup> Ibid.

<sup>40</sup> Larousse.fr: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>



kulturno-povijesnih spomenika (crkvenih ili svjetovnih građevina, urbanističkih sklopova i sl.) u namjeri da se restaurirano sačuva od daljnjega propadanja i oštećenja, da se spriječi nasilno izdvajanje iz prirodnoga i povijesnog okvira te da se ispravnom prezentacijom učini pristupačnim javnosti. » Quand même, le site croate *Hrvatski jezični portal* donne une définition de *restauracija* plutôt différente, fondée sur les principes de reconstruction et non pas sur la consolidation : « ponovno uspostavljanje čega što je bilo uništeno ili je propalo ». <sup>41</sup>

## 7.2. Termes empruntés du latin

Au cours de notre recherche nous avons découvert qu'en protection du patrimoine culturel, les emprunts sont très fréquents dans les deux langues traitées. La plupart d'entre eux provient du latin.

Nous avons rencontré des termes italiens qui sont entrés dans l'usage des spécialistes de ce domaine provenant de différents pays européens. Certaines méthodes de restauration sont d'origine italienne et de nombreux spécialistes italiens ont partagé leurs savoirs avec des experts de différents pays européens. De plus, beaucoup de restaurateurs européens se sont formés en Italie où ils ont acquis une terminologie italienne. Dans notre glossaire nous avons inclus les termes italiens qui désignent différents types de réintégration d'une peinture : *tratteggio* et *rigatino*.

En ce qui concerne les emprunts, nous les avons adoptés après avoir vérifié qu'ils n'ont pas d'équivalents adéquats en croate ou que les emprunts sont mieux établis chez les spécialistes. Il s'agit des termes comme *abrazija*, *aditiv*, *anastiloza*, *korozija*, *krakelira*, *enkaustika* et *reintegracija*, pour en indiquer que quelques-uns. De même, pour les termes comme *konzerviranje*, *rekonstrukcija*, *rehabilitacija*, *renovacija*, *restitucija* et *revitalizacija* nous n'avions pas le choix parce que cette terminologie n'est pas encore élaborée en croate est si on voulait trouver un équivalent croate on trouverait *obnova* comme la traduction de presque tous ces termes. Autrement dit, la distinction entre ces notions n'est pas très claire en croate.

Quand même, si nous avons le choix entre une variante croate et une variante empruntée, nous avons plutôt opté pour l'équivalent d'origine croate. Par exemple, pour

---

<sup>41</sup> Hrvatski jezični portal : <http://hjp.znanje.hr/>

traduire *altération*, nous avons opté pour *promjena* plutôt que *alteracija*. Pour le terme *collection*, nous avons choisi *zbirka* à la place de *kolekcija*. De plus, pour l'équivalent de fissure nous avons choisi *pukotina* plutôt que *fisura* etc.

### 7.3. Termes sans équivalent exact dans une autre langue

Pendant la rédaction de notre glossaire et de nos fiches terminologiques nous avons rencontré quelques termes dont nous n'avons pas trouvé d'équivalents exacts dans une autre langue.

En consultant le glossaire européen illustré multilingue sur les termes utilisés pour la conservation des peintures murales et surfaces architecturales *EwaGlos* nous avons trouvé le terme *remplacement de pierre*, traduit en croate comme *zakrpa*. En recherchant ces termes nous avons rencontré quelques difficultés. Premièrement, le terme *remplacement de pierre* désigne une action alors que *zakrpa* désigne une partie de pierre qu'on utilise pour remplacer d'une pierre dégradée. Deuxièmement, après notre recherche, nous avons constaté que le terme *remplacement de pierre* n'est pas présent dans la littérature spécialisée. Le seul endroit où nous l'avons trouvé est dans la phrase : « Le présent marché inclut une partie réparation (par greffe ou gougeonnage d'éléments fracturés,...) et de remplacement ponctuel de pierre (éléments de corniche, des lucarnes,...) sur l'ensemble des façades du présent marché. »<sup>42</sup> Cependant, le syntagme *remplacement de pierre* dans cette phrase est interrompu par le mot *ponctuel* ce qui signifie que *remplacement de pierre* n'est pas un terme pertinent. Conséquemment, pour traduire le terme *zakrpa*, nous proposons le syntagme *pierre de réparation*.

Dans le même glossaire *EwaGlos* se trouve le terme *coulis d'injection*. Ce terme a été traduit en croate comme *injektiranje*. Il s'agit d'une situation similaire à celle du paragraphe précédent mais dans ce cas, le terme croate désigne une action tandis que le terme français désigne un matériau qu'on injecte dans des fissures pour permettre l'adhérence de couches ou fragments. À cause de cela, nous avons, comme équivalent du terme *injektiranje*, inclus dans notre glossaire et rédigé une fiche terminologique pour le terme *injection*.

---

<sup>42</sup> ALENCON – Hôtel de Guise – travaux de nettoyage et réparation des éléments en pierres des façades de la cour d'honneur, Cahier des clauses techniques particulières CCTP, Alencon, 2012: [http://www.orne.gouv.fr/IMG/pdf/5\\_CCTP\\_cle1b3b99.pdf](http://www.orne.gouv.fr/IMG/pdf/5_CCTP_cle1b3b99.pdf)

## **8. CONCLUSION**

Comme nous l'avons indiqué dans l'introduction, notre travail terminographique porte sur deux aspects : théorique et pratique. Dans la première partie, nous avons présenté le cadre théorique de la terminologie. Nous avons défini la terminologie et les disciplines connexes. Cela nous a aidé à mieux comprendre les similarités et les différences entre ces disciplines linguistiques. Ensuite, nous avons décrit la méthodologie de notre démarche, c'est-à-dire les étapes de la partie pratique de notre travail. Dans la deuxième partie, nous avons extrait des termes de notre texte de départ et de notre corpus et finalement rédigé un glossaire, des fiches terminologiques et une arborescence. Le travail pratique nous a aidé à résoudre les questions qui se sont posées au cours de la traduction. La rédaction de l'arbre de domaine a été utile pour mieux comprendre la différence entre les méthodes de restauration, de conservation préventive et de conservation curative.

La terminologie croate portant sur la protection du patrimoine culturel n'est pas encore systématisée au niveau de la profession, mais nous espérons que ce mémoire constituera un point de départ pour d'autres travaux terminologiques dans ce domaine.

## 9. BIBLIOGRAPHIE

1. Auger, P., Rousseau, L.-J., *Méthodologie de la recherche terminologique*, Office de la langue française, Québec, 1978
2. Boutin-Quesnel, R. et al., *Vocabulaire systématique de la terminologie*, Publications du Québec, Québec, 1985
3. Bommier-Pincemin, B., *Diffusion ciblée automatique d'informations : conception et mise en œuvre d'une linguistique textuelle pour la caractérisation des destinataires et des documents*, Thèse de Doctorat en Linguistique, Université Paris IV Sorbonne, Paris, 1999
4. Céléstin, T., Godbout, G., Vachon-L'Heureux, P., *Méthodologie de la recherche terminologique ponctuelle*, Office de la langue française, Québec, 1990
5. CST - Conférence des Services de Traduction des États européens : Groupe de travail terminologie et documentation, *Recommandations relatives à la terminologie*, Berne, 2003
6. Dubuc, R., *Manuel pratique de terminologie*, Linguattech éditeur, Québec, 2002
7. EwaGlos - *European Illustrated Glossary of Conservation Terms for Wall Paintings and Architectural Surfaces*, Michael Imhof Verlag, Petersberg, 2015
8. Guilbert, L., *La créativité lexicale*, Librairie Larousse, Paris, 1975
9. Gouadec, D., *Terminologie, Constitution des données*, Afnor Éditions, Paris, 1990
10. Habert B., [Des corpus représentatifs: de quoi, pour quoi, comment ?], dans *Linguistique sur corpus*, Presses universitaires de Perpignan, Perpignan, 2000
11. Kocourek, R., *La langue française de la technique et de la science*, Oscar Brandstetter Verlag, Wiesbaden, 1991

12. *Le petit Larousse illustré 2017*, Larousse, Paris, 2016 (ISBN 978-2-03-590135-4)
13. L'Homme, M.-C., *Nouvelles technologies et recherche terminologique. Techniques d'extraction des données terminologiques et leur impact sur le travail du terminographe*, Université de Montréal, Montréal, 2002
14. Mounin, G., *Dictionnaire de la linguistique*, Presses Universitaires De France, Paris, 1974
15. Pavel, S., Nolet, D., *Précis de terminologie*, Bureau de la traduction, Québec, 2002
16. Rondeau, G., *Introduction à la terminologie (2e édition)*, Éditions Gaëtan Morin, Québec, 1984
17. Vézina, R. et al., *La rédaction de définitions terminologiques, version abrégée et adaptée par Jean Bédard et Xavier Darras*, Office québécois de la langue française, Montréal, 2009
18. Zafio, M. N., [L'arbre de domaine en terminologie], dans *Meta: journal des traducteurs*, vol. 30, n°2, 1985, p. 161-168  
URL : <https://doi.org/10.7202/004635ar>

Corpus :

1. Aubry, T., *La restauration des ais de bois*, Bibliothèque nationale de France, Direction des services et des réseaux - Département de la conservation, Paris, 2009
2. Ars restauro d.o.o., *Crkva Uzvišenja sv. Križa, restauratorski radovi u sjevernoj kapeli, 4. faza, restauratorsko izvješće*, Ars restauro d.o.o., Sinj, 2016
3. Baret, Y., *Traiter l'humidité*, 2<sup>e</sup> édition, Groupe Eyrolles, Paris, 2011 (ISBN 13 : 978-2-212-13223-6)
4. Bromblet, P., *Guide sur les techniques de conservation de la pierre [en ligne]*, CICRP Belle-de-Mai, 2010

URL : <http://pierresud.brgm.fr>

5. Buyle, M., Bergmans, A., [Découverte, étude et restauration de peintures murales (ca. 1400) en l'église Saint-Jean à Malines], *CeROArt* [Online], 8 | 2012, Online since 26 October 2012, connection on 18 January 2019.  
URL : <http://journals.openedition.org/ceroart/2822>
6. Gregorić, H., *Metode i materijali u konsolidaciji drveta oštećenog biološkim djelovanjem*, Rad za stručni ispit, Zagreb, 2007  
URL : <http://www.atika.hr/userfiles/downloads/H%20radnja.pdf>
7. *Indicateurs UNESCO de la culture pour le développement : manuel méthodologique*, UNESCO, Paris, 2014 (ISBN : 978-92-3-200031-6)
8. Jakšić, M., [Restauracija i konzervacija nadgrobnog spomenika obitelji Vodanović, rad kipara Ivana Rendića], *Klesarstvo i graditeljstvo*, XX (3-4), 2009, p. 70-85
9. Klarić, M., [Teoretska načela očuvanja drvene muzejske građe], *Ethnologica Dalmatica* Vol. 8, No. 1, Split, 1999, p. 187-204  
URL: <https://hrcak.srce.hr/108500>
10. Ladan, T. (ur.), *Osmojezični enciklopedijski rječnik*, Jugoslavenski leksikografski zavod „Miroslav Krleža”, Zagreb, 1987
11. Matulić, B., *Palača Skočibučić Lukaris – konzervatorsko-restauratorski zahvati na žbuci istočnog pročelja*, Umjetnička akademija u Splitu, Split, 2010
12. Matulić, B., *Prva faza konzervatorsko-restauratorskih radova na zidnim i stropnim oslicima kazališta*, Hrvatski restauratorski zavod, Split, 2011
13. Maurenbrecher, A. H. P., Trischu, K., Rousseau, M. Z.; Subercaseaux, M. I., *Les mortiers de rejointoiement pour la conservation des maçonneries anciennes*, Conseil national de recherches Canada, Ottawa, 2007

14. Rašpica, B., *Zidni oslik u Velikom Taboru*, 2012, [en ligne] Hrvatski restauratorski zavod  
URL : <http://www.h-r-z.hr/index.php/djelatnosti/konzerviranje-restauriranje/zidno-slikarstvo-i-mozaik/386-zidni-oslik-u-velikom-taboru>
15. Srša, I., [Požega, Crkva sv. Lovre], *Portal*, No. 7, Godišnjak Hrvatskog restauratorskog zavoda, Hrvatski restauratorski zavod, Zagreb, 2016, p. 161
16. *Termes relatifs aux interventions sur les monuments historiques - glossaire*, Ministère de la culture et de la communication - direction générale des patrimoines, Paris, 2013
17. Tsesseloglou, K., Ruel, C., *Conservation et restauration d'oeuvres peintes*, Fiche type d'inventaire du patrimoine culturel immatériel de la France, S.A.R.L Atelier de conservation-restauration d'œuvres peintes, Nantes, 2010

## 10. SITOGRAPHIE

1. Hrvatska enciklopedija : <http://enciklopedija.hr/>
2. Hrvatski jezični portal : <http://hjp.znanje.hr/>
3. Hrvatski restauratorski zavod : <http://www.h-r-z.hr/>
4. Larousse : encyclopédie et dictionnaires gratuits en ligne : <http://www.larousse.fr/>